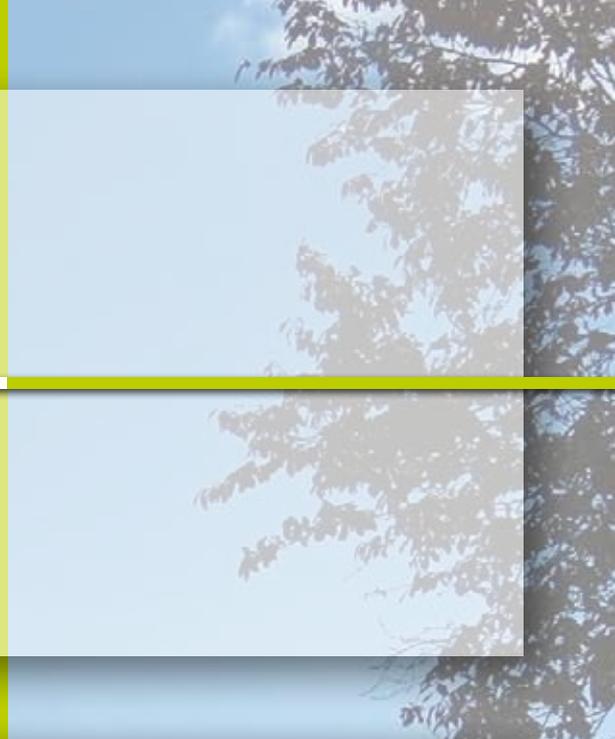


GEMENGEBUET

Gemeindeblatt - Bulletin communal



Gemeinderatssitzung vom 24-10-2012
Gemeinderatssitzung vom 28-11-2012



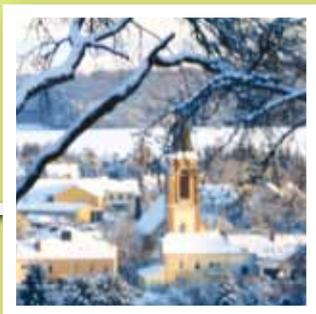
Nr. 1/2013 **Schëtter**

ADMINISTRATION COMMUNALE DE SCHUTTRANGE

2, Place de l'Eglise L-5367 Schuttrange

E-Mail: commune@schuttrange.lu - Adresse Internet: www.schuttrange.lu

COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ECHEVINS		ENSEIGNEMENT, MAISON RELAIS, CRECHE	
Nicolas WELSCH, Bourgmestre Jean-Paul JOST, Echevin Jean-Pierre KAUFFMANN, Echevin Conseillers communaux : Marc Lamesch, Claude Marson, Pierre Liebaert Jean-Marie Altmann, Jean-Marie Ronk , Vic Back Danielle Hardt, Jérôme Lehnertz	350113-220	Pascal PETERS, responsable d'école Maggy WEINANDT, Chargée de direction de la maison relais et de la crèche Schëtter Jugendhaus	35 98 89-321 FAX : 35 98 89-398 35 98 89-371 GSM : 621 154 707 FAX : 35 98 89-379 26 35 07 90 FAX : 26 35 07 91
ACCUEIL Natascha KIMMEL	350113-1 350113-250 FAX : 350113-259	CENTRE SPORTIF ET CULTUREL	
SECRETARIAT GENERAL		Carlo STEIL, préposé concierge Jerry KELLER, concierge	35 98 89-322 FAX : 35 98 89-359
Alain DOHN, Secrétaire communal René Thines Annick Gut	350113-220 FAX : 350113-229 350113-1	AUTRES NUMEROS UTILES	
BUREAU DE LA POPULATION, ETAT CIVIL Cartes d'identités, passeports, déclarations d'arrivée / départ, certificats		Recycling Center Centre Forestier Francis ANEN, préposé Georges D'ORAZIO	34 72 80 FAX : 34 72 81 34 94 10-21 621 202 102 621 202 113
Vincent NICLOU - Philippe LENTZ Monique RAACH - Gaby THOMMES	350113-250 FAX : 350113-259	Office Social Ieweschte Syrdall Syrdall Heem asbl Aide et soins à domicile, centre du jour	27 69 29-1 34 86 72
RECETTE COMMUNALE		Police Appel d'urgence Commissariat de Proximité Niederanven	113 112 244 73 200
SERVICE TECHNIQUE Autorisations à bâtir, circulation, avis, commodo-incommodo, transport public		HEURES D'OUVERTURE:	
Val STEFFEN, Ingénieur technicien Joëlle HUBERTY Steve MARX Daniel PACIOTTI Michel SCHOMMER Roger KAUFFMANN, préposé de l'atelier technique Service d'incendie communal M. Alain GROHMANN, Chef de Service	35 01 13-240 FAX: 35 01 13-249 691 35 65 60	<p>Lundi: 8h00 - 11h30 Mardi: 7h30 - 11h30 & 13h00 - 18h30 (laangen Dënschten) Mercredi-vendredi: 8h00 - 11h30 & 13h00 - 16h00</p>	



SOMMAIRE

Nr. 1/2013

Liewen an der Gemeng / Vie dans la Commune

Inauguration hall sportif	4
Brennholzverkauf	17
Airregioun	18
Tournage à Schuttrange	22
Journée du Patrimoine	22
D' Léierin Lucy Schummer geet a Pensioun	23
Journée du 3ième âge	23
Eng Rees an d'Antarktis	24
90. Geburtstag von Frau Germaine Wagner-Moes ..	25
Comedy Show	26
Saint Nicolas	27

Gemengerot/ Conseil communal

Séance du conseil communal du 24-10-2012	28
Séance du conseil communal du 28-11-2012	39

Vente de matériel	59
-------------------------	----

Vie Associative

Evènements	60
Règlements communaux	70
Manifestatiounskalenner	74
Facebook	76

Edition: *Commune de Schuttrange*
Réalisation: www.addict.lu
Impression: www.ossa.lu
Photos: *Ciné Photo Son Schuttrange*



Edito

Saint-Nicolas - 05-12-2012

AWEUNG VUN DER NEIER SPORTSHAL ZU MINSBECH

RIED VUM BUERGERMEESCHTER Nicolas WELSCH



Jugendlecher déi esou intensiv an esou begeeschtert Sport driewen, brauchen net ze fäerten eng Tendinite duerch ze vill Spillen op der Playstation ze kréien.

An ech versécheren iech, Här Minister, dass si net gedoppt sinn an dat mécht iech bestëmmt vill Freed - als zukünftegen Vertrieeder vun der Europäescher Union an der Welt Antidoping Agentur.

Villmools Merci dass der den Owend bei ons op Schëtter komm sidd.

Loosst mech d'Geléigheet benotze fir iech am Numm vun ons all fir ier Nominatioun ze felicitéieren.

Ech begréissen haut den Owend och énnert ons:

Déi Hären Deputéierten;

D'Buergermeeschteren a d'Membere vun de Schäfferéit vun de Nopeschgemenge Contern , Flussweiler, Lenneng, Nidderanven, Sandweiler a Weiler-la-Tour ;

D' Memberen aus dem Gemengerot vu Schëtter esou wéi d'Kollegen aus dem heitegen oder aus

dem fréiere Schäffen- a Gemengerot ;

Den Här Sportskommissär;

Den Här Inspekter vun der Sécherheet an der Fonction Publique ;

Dirigeanten a Mataarbechter vun den Architekten- a Studieburoë souwéi vun den Entreprises déi dat schéint Wierk an dem mer haut den Owend feieren, geplangt a realiséiert hunn ;

Den Här Paschtouer souwéi den Direkter a seng Mataarbechter vun der Regionaldirektioun respektiv vun dem Kommissariat vun der Polizei ;

De Chef vum service d'incendie et de sauvetage ;

En häerzlecht Wëllkommen och:

Un d'Membere vun de berodende Kommissiounen vun onser Gemeng ;

un d'Léier- a Betreuungspersonal esou ewéi un all d'Mataarbechter aus dem Gemengesekretariat an den techneschen Servicer ;

Ech begrëisse Verrieder vun der Entente vun de Betreiber aus der Gemeng, d'responsabel Leit vun de Veräiner a speziell all déi Memberen déi den Owend optrieden an all déijéineg déi ons Feier musikalesch, sportlech oder schauspilleresch verschéineren.

Ech begrëissen och d'Press , an natierlech vu ganzem Häerzen all Biergerinnen a Bierger déi haut den Owend bei dëser Zeremonie derbäi sinn.



Ech krut Excusë vun onser Partnergemeng Siegelsbach: Hire Buergermeeschter Uli Kreamler schreift mer si hätten den Owend Gemengerotssëtzung . E schéckt ons seng bescht Gréiss a wënscht ons vill Erfolleg.

Dir Damen an dir Hären,

Mat der neier Sportshal huet d' Gemeng Schëtter déi lescht Komposant vum groussen Projet « Campus scolaire zu Minsbech » realiséiert.

De Wee vun der Idee bis zur Realisatioun wor net ganz einfach. Verschiddene Meenungen hu missten zesummegeféiert ginn. Schlussendlech, am Joer 2005, no engem laange Virspill, huet ons Gemeng en internationalen Architek-



teconcours organiséiert, aus deem d'association momentanée architecture + aménagement s.a. bertrand schmit an I-plan by Marc Gubbini architectes s.a. als Gewënner erausgangen ass.

An der éischter Phase zwëschent 2007 an 2010 sinn nei Kllassesäll fir d'Spillschoul a fir d'Fréierzéiung, e Bâtiment multifonctionnel mat engem Multifunktiounssall, enger Bibliothéik an engem Musikssall, an eng Maison Relais mat enger Crèche gebaut ginn. De Käschtépunkt vun deeër Phase läit ëm déi 20 mio €. Et goufen domadder zousätzlech Schoulinfrastrukture geschaffen, fir der Zuel vu Schülerinnen a Schüler, déi an onser Gemeng bis op 277 Kanner gewuess ass, optimal Erzéiungs-a Betrëungsméiglechkeeten ze bidden.

An der 2.Phase sinn d'Sportshal an den ënnerierdesche Parking realiséiert ginn. De Gemengerot hat am Abrëll 2010 deen entspreechenden Projet an en Devis vun 8.050.000 € gestëmmt. Mir kruten e Subsid vun 2,3 mio € vum Sportminister accordéiert, woufir mir haut den Owend dem Minister Schneider a senge Mataarbechter villmools Merci soen.

D'Sportshal ass elo mat hiren 1254 qm déi gréissten iwverdeckten a geschlossen öffentlech Fläch an onser Gemeng. Si ass als Salle multi-sports ausgeluecht an deeër al Indoor-Sportarten wéi z.B. Volleyball, Fussball-, Basketball, Handball, Badminton, Hockey oder Dëschtennis bedriwwe kënnen ginn.

Wëllt een ënnert de Plafong goen, kann en sech op de Seeler dohannen am Eck eropzéien, oder op den Turnreefer ronderëmschwengen. Ween d'Säit aus wëllt goen, kann dat op der Bolderwand dofir exerzéieren.

Um éischte Stack sinn Tribüne fir ronn 300 Visiteuren esou wéi e grouse Raum fir Fitness, Dan-

zen, Yoga, Turnen oder ähnlech Aktivitéiten. Zum Komplex gehéieren 8 Vestiaires, en ënneriesche Parking mat ron 60 Stellplazen. Zousätzlech goufe 57 Plazen am Bauseberaich ugeluecht. Als Klimabündnisgemeng an als klimapaktwölleg Gemeng hu mir Wäert op eng ökologesch Ausrichtung vum Gebai geluecht. Et ass am Niddregenergiestandard gebaut, d'Reewaasser gëtt recupéiert a benotzt, den Dach ass begrängt, an op him Steet eng Fotovoltaikanlag mat enger Leeschtung vun 30 kW crête. Domadder ka Schëtter an engem Joer säi CO2 Ausstouss ëm 20-30 Tonnen reduzéieren.

Mir hunn och un d'Leit mat beschränkter Mobilitéit geduecht. 5 behënnertegerecht Plaze sinn op den Tribünen a vun der Déifgarage féiert e behënnertegerechte Lift op déi 2 Stäck vun der Hal. Um Campus gëtt och nach an nächster Zukunft e Blindleitsystem installéiert.

Nieft der aler Sportshal, dem Fussballterrain - dee mer wäerten d'nächst Joer erneieren - den Tennisfelder, dem Tennisballon, dem Ministade, der Skateboardplaz, der Klotermauer, dem Airtramp, de Joggingsweeër verfügt ons Gemeng elo iwwer Infrastrukturen déi souwuel vun de Schüler, vu Privatleit ewéi vun onse Veräiner kënne benotzt ginn.

Dat wat ëffentlech Bauten oft an d'Kritik bréngt, ass ons erspuert bliwwen. Mir hu keng Terminiwwerschreidung ze bekloen, an d'Baukäschte leien an der Rumm vun der Kalkulatioun. D'Erklärung vun deeër Leeschtung läit net bei de Margen déi mer ons bei den Terminer oder bei den Devis'en ginn hätten, mäi bei der gudder Aarbecht vun den Handwierker, Architekten, Ingenieuren, dem Project manager, de Bureau d'Etuden, onsem Personal an all den Entreprises déi um Chantier geschafft hunn.

An 18 Méint esou eng schéin Hal ze bauen ass eng groussaarteg Leeschtung. Et ass während dem Chantier keen Accident geschitt. Dat freet mech besonnesch. Des Feier bidd d'Geléigenheet allen Merci ze soen déi un dësem Wierk mat geschafft hun.

Fir d'Éischt dem Sportminister, senge Mataarbechter an de Ministère respektiv den Administratiounen déi ons mat Rot an Dot zur Säit stoungen an ons finanziell gestäipt hunn.



Dem politeschen Aarbechtsgrupp deen an de Joeren 2003 an 2004 d'Grondiddie vum neien campus scolaire definéiert hat ënnert der Matwierkung vum Henri RODESCH, Jean-Paul JOST, Marc LAMESCH, Claude MARSON, a mennger Wéinegkeet.

Dem politeschen Aarbechtsgrupp deen am Joer 2010 d'Planungsarbechten vun der Sportshal begleet huet,



ënnert der Matwierkung vum Frenz KRECKE, Edith REUTER, Marc LAMESCH, Alain DOHN a menger Wéinegkeet.

E Merci u meng Virgänger Claude MARSON, Henri RODESCH a Jean-Pierre KAUFFMANN an un déi Schaffen –a Gemengeréit déi d'finanziell Mëttele fir d'Realiséierung vun dësen Infrastrukture gestëmmt hunn.

Wat mir haut aweien ass esou schéi well d'Architekten eng flott Idee haten.

D'Nadine GUTENSTEIN vum Bureau Aménagement et architecture Bertrand Schmit an de Marc GUBINI vum Bureau I-Plan by Marc Gubbini wäerten ons duerno e puer Erklärungen iwwer hier Erfahrungen mam Projet ginn. E grouse Merci den Architekten an hire Mataarbechter, besonnesch dem Hermann ESSLINGER, dem Mario BATISTUTA, dem Thomas WARGACKI an allen anere Bedeelegte fir hiren Asaz, hir Gedold mam - hei ans do - net ze bändegenden neie Schäfferot.

E Merci dem Project Manager Luxconsult, dem Philippe BEISSEL an dem Antoine RIES déi alles Méiglech gemaach hunn dass de Planning sollt agehalen an de Budget respektéiert ginn. E besonnesche Merci och un d' bureaux d'étude :

Goblet et Lavandier mam Roby EISCHEN, Thomas BALTES a Stefan SCHMIT ;

INCA mam Benjamin GUILLAUME ;

esou ewéi allen Entreprises déi bei der Realisatioun implizéiert woren.

Hir Nimm an hir Logoe gesitt dir op der grousser Leinwand. Ech hoffen dass si Verständnis hunn wann ech se net eenzel opzielen.

E Merci och dem Gemengepersonal wat des Aarbechten administrativ an technesch mat Kompetenz an Engagement begleet huet. Ech bieden den Daniel PACIOTTI, deen de Coordinateur wor, an de Val STEFFEN, den techneschen Direkter vun de Servicer, dëse Merci weider ze vermëttelen. Mir denken och un déi vill Aarbechter déi an der Keelt, am Stëbs oder am Kaméidi hei geschafft hunn an hiert Bescht ginn hunn fir dëst Wierk ze realiséieren.

Déi Schëtter Leit kënnen houfreg sinn iwwer esou mo-





dern Infrastrukture fir d'Erzéiung an d'Bildung vun der Jugend a fir d'Entwécklung vum Veräins-
lieden ze verfügen. Des Infrastrukture passe wonnerbar an d'Bild vun enger moderner Gemeng
déi mir sinn.

Sport mécht monter, mécht d'Liewe méi schéin, mécht Spaas an ass derbäi nach gesond. Grad an
der heiteger Zäit an deeër modernsten Technik zum Bewegungsmangel féiert, ass et eng gesell-
schaftlech Aufgab de Sport ze fördern. Ech wënsche mir, dass an dëser Sportshal an der Zukunft
vill Stëmme vu begeeschterte Schülerinnen a Schüler esou ewéi Traineren a Clubmemberen ze
héiere sinn, déi Freed un der gemeinsamer Bewegung an um Zesummesinn hunn.

A Merci un al Veräiner déi sech spontan Bereet erklärt hunn bei dëser Feier matzemaachen, hir
Nimm erschéngen och op der grousser Leinwand. Merci dem Grupp ROCKSPORT deen sech
speziell fir des Manifestatioun forméiert huet.

Merci der Sportskommissioun fir hir Begleedung, Merci der Polizei fir hier Hëllef, Merci dem
Team ëm d'Gaby THOMMES an de Laurent HARTZ déi fir d'Organisatioun vun dëser Feier
zoustänneg sinn zesumme mam Carlo STEIL, dem Jerry KELLER, der Equipe vum Roger KAUF-
FMANN an onsen Dammen vum Service.

Merci all deenen jéineschen déi de près ou de loin matgeholfen hunn, wann ech deen een oder
anere vergiess hunn, da bieden ech ëm Entschëllegung.

No e puer Einlage géife mir den Architekten d'Wuert ginn, an duerno si mer gespaant wat den
Här Minister ons seet.

No dem offiziellen Akt wier dann eng Rezeptioun am Centre culturel.

Eng kleng Brochure, vun der Architektin Raphaela SAUER an dem Hermann BUMB erstallt, gëtt iech do iwwerrecht.

Ech wënschen iech nach all e schéinen Owend.

Vive ons nei Sportshal !

Vive d'Gemeng Schëtter !













HALL SPORTIF

INSTALLATION DE PANNEAUX PHOTOVOLTAIQUES



BRENNHOLZVERKAUF

Die Gemeindeverwaltung wird auch dieses Jahr keine Brennholzversteigerung abhalten. Brennholz kann bestellt werden beim:

**„Centre forestier“
5, rue de Neuhaeusgen
L-2633 SENNINGERBERG**

**Tél.: 34 94 10 - 63 / Fax: 34 94 10 40
Montag bis Freitag zwischen 08.30 und 11.30 Uhr**

Preise und Bedingungen gültig ab dem 01. Januar 2013 Abholpreise ab „Centre Forestier“ und/oder befestigtem Forstweg :

auf Meterlänge geschnitten:	37 € /Ster
auf 50 cm geschnitten:	43 € /Ster
auf 33 cm geschnitten:	46 € /Ster
auf 25 cm geschnitten:	48 € /Ster

Anzündholz°: 4 € /Sack.

Die Lieferung kostet 9 € /Ster und erfolgt an Werktagen (ausser Samstags) zwischen 8.00 und 15.00 Uhr.

Keine Lieferung ausserhalb der Gemeinden Schüttringen und Niederanven !



Formen der Zusammenarbeit – Auf dem Weg zu mehr Gemeinsamkeit

La coopération – Vers une meilleure cohésion

Die Zusammenarbeit zwischen den Gemeinden und mit dem Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastruktur erlaubt es, verschiedene Arbeitsbereiche und Aufgaben zu verbinden, Ideen und Fähigkeiten zu teilen und daraus Synergien zu entwickeln.

In diesem Kontext werden neben der gemeinsamen Internetseite und WebGIS Portal folgende Projekte im Rahmen der Arbeitsgruppe diskutiert:

- Abstimmung der interkommunalen Planungen
- Unterstützung der übrigen Arbeitsgruppen bei der Umsetzung ihrer Projektideen (z.B. Vermarktungsplattform für Gewerbe, gemeinsames regionales Informationssystem)
- Gestaltung neuer Organisationsformen für verschiedene Bereiche der Zusammenarbeit
- Erstellung einer Übersicht mit raumbedeutsamem Vorhaben zur gegenseitigen Information.
- Einrichtung einer gemeinsamen Geschäftsstelle der AirRegion und Stärkung der regionalen Identifikation.

La coopération entre les communes et avec le Ministère du Développement durable est très importante car elle permet de mettre en relation divers secteurs et activités pour mettre en commun des idées et des capacités et ainsi créer des synergies.

Dans cette optique, le groupe de travail continue de développer et de mettre à jour le site internet ainsi que le WebGIS, qui ne cesse de se développer, afin d'offrir le plus d'informations possible aux citoyens et professionnels sur leur région. Les autres thèmes abordés sont les suivants:

- La coordination de la planification intercommunale
- Le soutien des autres groupes de travail par la mise en œuvre de leurs idées et projets (par exemple par le biais du SIG régional)
- La conception de nouvelles formes d'organisation dans divers domaines de coopération, comme les syndicats, les associations, les coopératives, les partenaires de l'AirRegion
- Le développement de projets pour la promotion de l'information spatiale mutuelle entre les différents secteurs (paysage, mobilité, tourisme, etc.).



2^{ème} prix Anne Sophie Jensen - La Bruere

Informieren Sie sich unter
Informez-vous sur

www.airregion.lu

Tirage : 10.000 exemplaires



Gemeinsam entwickeln wir Ihre AirRegion

Ensemble, nous construisons Votre AirRegion

Vier Jahre nach Unterzeichnung der Konvention für eine koordinierte und integrierende Entwicklung der an den Flughafen von Luxemburg angrenzenden Gemeinden hat sich die interkommunale Zusammenarbeit zwischen den Gemeinden Contern, Niederanven, Stadt Luxemburg, Sandweiler und Schuttrange rund um das gemeinsame Programm eingespielt.

Politische und technische Vertreter der fünf Gemeinden sowie Vertreter des

Ministeriums für nachhaltige Entwicklung und Infrastruktur, und nationale und internationale Experten treffen sich regelmäßig in Arbeitsgruppen und Workshops, um Themen zu besprechen, Studien zu begleiten, Know-how auszutauschen und gemeinsame Projekte zu initiieren.

Diese Projekte sollen die dauerhafte Lebensqualität unserer Region sichern und Lösungen für Probleme entwickeln, denen

die fünf Gemeinden begegnen. Sie werden von der Abteilung Landesplanung des Ministeriums für nachhaltige Entwicklung und Infrastruktur finanziell unterstützt.

Dieses Informationsblatt ist die erste Ausgabe einer Serie, welche die Bürger der AirRegion regelmäßig über die Arbeitsfortschritte innerhalb der Konvention AirRegion informieren soll. Weitere Informationen finden Sie auf der Webseite www.airregion.lu.

Ablaufschema der Konvention «AirRegion»

Structure de fonctionnement de la Convention «AirRegion»



Quatre ans après la signature de la Convention pour un développement intégratif des communes limitrophes de l'aéroport, la coopération intercommunale des communes de Contern, Niederanven, Ville de Luxembourg, Sandweiler et Schuttrange s'est renforcée autour du programme commun.

Ainsi, des représentants des cinq communes, tant au niveau politique que technique, des ministères ainsi que

d'experts nationaux ou internationaux se rassemblent lors de réunions, de workshops et de groupes de travail afin de discuter autour des principaux thèmes pour initier des idées et réflexions, faire réaliser des expertises et études pour aboutir à des projets qui seront réalisés communément par les communes.

Ces projets sont censés répondre à des problèmes que rencontrent les cinq communes, afin d'améliorer le quotidien

de leurs citoyens grâce à une solution intercommunale et ceci avec le soutien du Département de l'aménagement du territoire du Ministère du Développement durable et des Infrastructures.

Ce bulletin d'information est le premier d'une série de publications, qui informe régulièrement les citoyens sur l'avancée des travaux. Ces informations peuvent également être consultées sur le site internet à l'adresse www.airregion.lu.



Raymond Weydert



Xavier Bettel



John Breuskin



Jean-Marie Mangen



Nicolas Welsch



Claude Wiseler

Mobilität – Das ewige Sorgenkind

La mobilité – Un cheval de bataille

Die zentrale Lage der AirRegion rund um den Flughafen und der Stadt Luxemburg, sowie die dynamische Entwicklung der letzten Jahre bringen ein hohes Aufkommen an Individualverkehr mit sich hin. Das Straßennetz stößt an seine Kapazitätsgrenzen. Dementsprechend ist es für die Zukunft wichtig, durch die Förderung und das Zusammenspiel öffentlicher Verkehrsmittel und der sanften Mobilität eine nachhaltige Alternative zum Auto zu bieten.

Mit dem Ziel der Erstellung eines strategischen Rahmens für eine nachhaltige Entwicklung des Verkehrs in der AirRegion zu erstellen, wird zur Zeit ein Mobilitätskonzept ausgearbeitet, wobei ein Modal-Split von 55/45 bis 2030 angestrebt wird. Das bedeutet: nur noch 45% aller Wege in der AirRegion sollen mit dem Auto und 55% zu Fuß, mit dem Rad oder öffentlichen Verkehrsmitteln zurückgelegt werden.

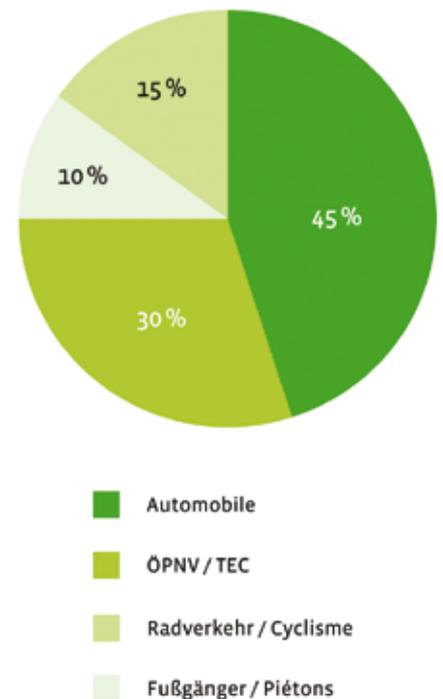
Im Rahmen eines öffentlichen Workshops sollen die bisherigen Ergebnisse der Mobilitätsstudie den Bürgern anfangs 2013 präsentiert und diskutiert werden.

Les problèmes de circulation toujours plus présents dans cette région centrale et dynamique limitrophe de l'aéroport de Luxembourg et de la Ville de Luxembourg, qu'est l'AirRegion, risquent de s'accroître avec le développement de la région. En effet, le fait est que le réseau routier est actuellement saturé ou est en proie de l'être et il est donc important de proposer une alternative à l'automobile en promouvant et en interconnectant les transports en commun et la mobilité douce dans une optique de développement durable.

Ainsi, actuellement un concept de mobilité pour la région, avec l'objectif d'atteindre un partage modal de 55/45 à l'horizon 2030, c.à.d. une part de 55% pour les transports en commun et les modes de transports doux contre 45% pour les transports motorisés individuels, est élaboré.

Un workshop destiné aux citoyens, sera organisé début 2013 pour leur présenter l'étude de mobilité et pour discuter sur l'ensemble des concepts élaborés.

Modal-split 2030



Gewerbe- und Siedlungsentwicklung – Qualität vor Quantität

Zones d'activités économiques et habitat – La qualité prime sur la quantité

Die Nähe zur Stadt Luxemburg und zum Flughafen machen aus der AirRegion eine attraktive Region für wirtschaftliche Aktivitäten. Eine nachhaltige Entwicklung der Region kann nur durch eine koordinierte Gewerbe- und Siedlungsentwicklung erreicht werden.

Ein Inventar der bestehenden urbanisierten Gebiete, der möglichen Reserven und eine Analyse der künftigen Anforderungen werden zurzeit gemeinsam von den beauftragten PAG-Büros der Gemeinden durchgeführt. Ziel ist es die nachhaltige Entwicklung der Region zu sichern, wobei der Erhalt der Lebensqualität vor der Quantität des Ausbaus stehen muss. Eine weitere Aufgabe ist zum Beispiel die qualitative Homogenisierung der planerischen und baulichen Vorgaben der Gewerbegebiete in der Region.

Ein interkommunaler Zusammenschluss der Gemeinden in Form eines Syndikates könnte künftig die gemeinsamen planerischen und integrativen Aufgaben in der AirRegion übernehmen, ebenso wie die Entwicklung und das Betreiben von regionalen Aktivitätszonen.

L'AirRegion recense un grand nombre de zones d'activités économiques. La proximité de la Ville de Luxembourg et de l'aéroport en fait une région attractive pour les activités économiques. Cette région regorge donc de potentiel et il est important de coordonner le développement économique au niveau de l'AirRegion afin d'aboutir à un développement durable dans la région. Aussi, cette région va certainement continuer de connaître un développement démographique important dans le futur, notamment lorsqu'on parle d'urbanisme des faibles distances et de rapprocher les lieux de travail aux lieux d'habitation. Les deux thèmes sont étroitement liés et sont donc étudiés ensemble.

Un inventaire de surfaces existantes urbanisées et des réserves potentielles ainsi qu'une analyse des besoins futurs sont en cours d'élaboration de concert par les bureaux-PAG des communes. L'objectif est d'aboutir à un développement raisonné et réfléchi où la qualité du cadre de vie prime sur la quantité de croissance. Une homogénéisation des prescriptions urbanistiques des zones d'activités dans la région aboutissant à des zones d'activités cohérentes et de qualité, est en outre en discussion.

Les communes discutent du potentiel éventuel de confier la création et la gestion de zones d'activités régionales à un syndicat intercommunal à vocation multiple, qui pourrait se charger en plus des autres thèmes ayant trait au développement intégratif des communes.



Landschaft und Tourismus – Eine wertvolle Region

Paysage et tourisme – Une région qui vaut la peine

Die AirRegion stellt eine reichhaltige und abwechslungsreiche hügelige, aus Wäldern, Feuchtwiesen und Trockenrasen bestehende Landschaft am Rande der Hauptstadt dar. Die weitere Entwicklung der Region muss so gesteuert werden, dass das wirtschaftliche und örtliche touristische Potenzial der Region genutzt werden können, ohne den Erhalt der natürlichen Landschaft zu gefährden.

Folgende Themen über Freizeitangebote sowie für den Schutz, die Verbesserung und die Vernetzung der Landschaftsschutzgebiete werden im Rahmen der Arbeitsgruppe diskutiert:

- Singuläre Attraktionen: Profilierung und Vernetzung vorhandener Attraktionen (über ein gemeindeübergreifendes Fuß- und Radwegenetz, Informationen über Internet und Broschüren)
- Fußwegenetz: Verknüpfung mit ÖV- und IV-Übergangspunkten; Entwicklung lokaler Themenwege – gekoppelt mit durchgängiger, übersichtlicher Markierung und Beschilderung
- Radverkehr: Initiierung und Förderung von Fahrradverleihstationen, Wegweisung zu und Vernetzung der Attraktionen
- Landschaftsschutz und Biodiversität: Vernetzung, Öffentlichkeitsarbeit und Erstellung eines Artenkatasters

Die gesammelten Daten werden in ein Informationssystem (WebGIS) aufgenommen und können dann themenbezogen (Netze, Sehenswürdigkeiten, Restaurants usw.) auf einer dynamischen Karte der Website der AirRegion (www.airregion.lu) abgerufen werden.

L'AirRegion dispose d'un paysage riche et varié composé de bois et de prés, de zones marécageuses et de pelouses sèches dans une région vallonnée et encore imprégnée de ruralité, ceci à proximité immédiate de la capitale. Il est donc important de maintenir le développement de la région tout en préservant le paysage, ainsi que d'identifier le potentiel touristique local que peut offrir la région et son cadre naturel.

Les projets actuels discutés par le groupe de travail, ayant pour thème les offres de loisirs et la protection, la valorisation et le maillage des zones de paysage, sont les suivants:

- Singularité des attractions: identification et réalisation d'un inventaire des attractions (paysage, bâtiments historiques, restaurants, Festivals, événements, etc.) et mise en réseau des attractions
- Réseau pédestre: créer des liens avec les transports en commun, intégration des attractions et le développement de sentiers thématiques locaux et régionaux, le tout avec une signalétique claire et cohérente dans la région
- Cyclisme: l'initiation et la promotion d'un système de location de vélos électriques, le renforcement du réseau en adéquation avec le loisir, la mobilité dans le cadre du travail et les réseaux d'attractions
- Paysage et biodiversité: intégration et promotion des aires protégées (paysages, faune) et la création d'un inventaire des espèces

Les données ainsi collectées sont intégrées dans le WebGIS, qui est consultable sur le site internet de la Convention AirRegion (www.airregion.lu), sous forme d'une carte dynamique permettant aux habitants d'avoir un aperçu global, par thème, des points d'intérêt et des loisirs existants dans leur région.

ACTIVITÉS DANS LA COMMUNE

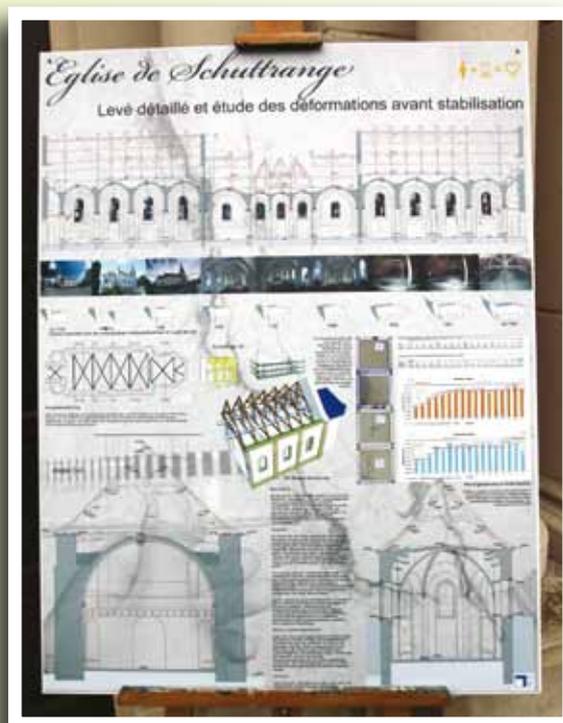
10 octobre 2012

Tournage- à Schuttrange du film «Avant l'hiver» avec les acteurs Kristin Scott-Thomas, Daniel Auteuil et Richard Berry



14 octobre 2012

Journée du Patrimoine – Visite du chantier de restauration de l'Eglise de Schuttrange





15 octobre 2012
D'Léierin Lucy Schummer geet a Pensioun



Mir wënschen hir alles Guddes, nach vill schéi Joren a soen hir Merci fir alles wat si fir ons Gemeng a fir d'Erzéiung vun de Kanner gemaach huet

11 novembre 2012
Journée du 3ième âge





13 novembre 2012

Eng Rees an d'Antarktis mam Frenz KRECKE an der commission culturelle





19 novembre 2012
90. Geburtstag von Frau Germaine Wagner-Moes

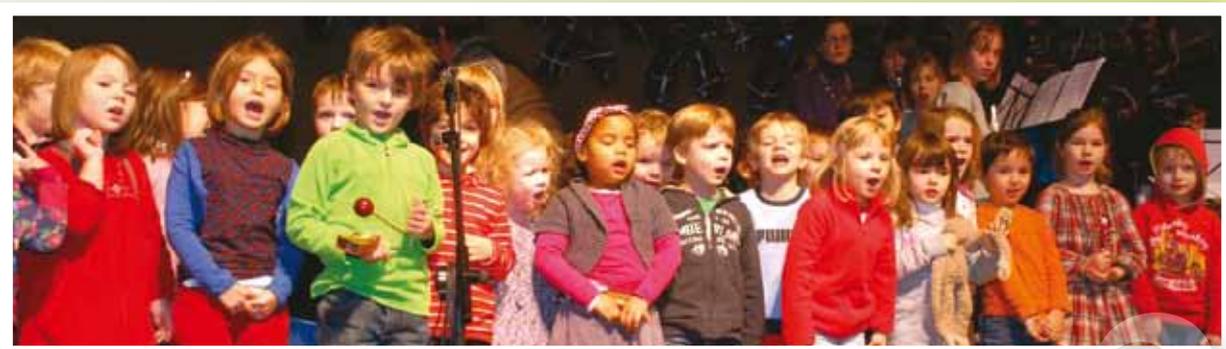
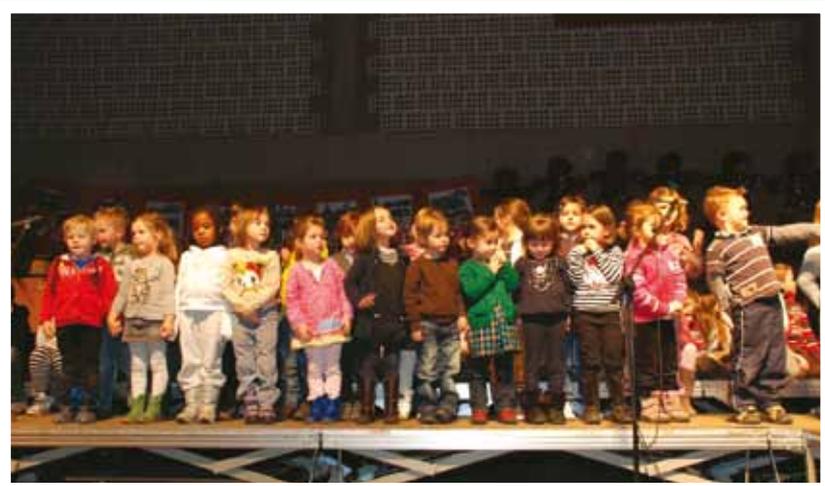


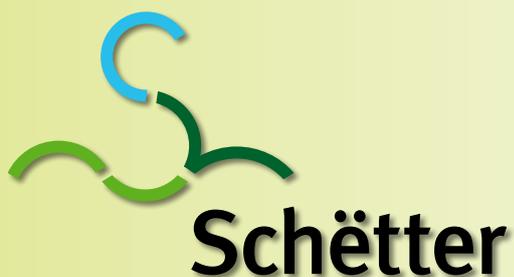
Bürgermeister Nicolas Welsch und die beiden Schöffen Jean-Paul Jost und Jean-Pierre Kauffmann beglückwünschten vor kurzem Frau Germaine Wagner-Moes zu ihrem 90. Geburtstag. Die Jubilarin wurde am 29. Oktober 1922 in Contern geboren. Am 30. November 1945 heiratete sie Herrn Mathias Wagner in ihrer neuen Heimat in Schüttringen. Aus der Ehe gingen 4 Söhne und eine Tochter hervor. Seit nunmehr 60 Jahren lebt sie in ihrem Haus in Neuhaeusgen und ist seit dem 12. Juni 1992 verwitwet. Der Schöffenrat der Gemeinde Schüttringen wünscht der rüstigen Jubilarin noch viele Jahre bei bester Gesundheit.

24 novembre 2012
Comedy Show (commission culturelle)



5 décembre 2012
Saint Nicolas dans les écoles





Séance du Conseil communal

24 octobre 2012

Présents: Nicolas WELSCH, bourgmestre
Jean-Paul JOST, Jean-Pierre KAUFFMANN, échevins
Jean-Marie ALTMANN, Victor BACK, Danielle HARDT, Marc LAMESCH,
Jérôme LEHNERTZ, Pierre LIEBAERT, Jean-Marie RONK, conseillers
Alain Dohn, secrétaire communal

Excusé: Claude MARSON, conseiller

Informations

Après avoir informé le conseil communal que le rapport de la dernière séance a été publié, Monsieur le bourgmestre donne connaissance :

- qu'en date du 27 septembre 2012 a eu lieu la « Sportleréierung » pour la saison 2011/2012 au Centre Culturel du campus « An der Dällt » à Munsbach ;
- qu'en date du 1ier octobre 2012 a eu lieu la « Journée Internationale des Personnes Âgées ». Le Club Senior Syrdall et la Maison Relais de Schuttrange ont organisé un concert intergénérationnel dans la salle multifonctionnelle « Bichelgréitchen » ;
- qu'en date du 04 octobre 2012 a eu lieu une présentation des commissions consultatives communales ;
- qu'en date du 06 octobre 2012 la « Journée de la Commémoration Nationale » a eu lieu, cette année-ci, au Centre Culturel du campus « An der Dällt » à Munsbach suite aux travaux de rénovation de l'église paroissiale de Schuttrange ;
- que dans le cadre de la « Journée du Patrimoine architectural » ont eu lieu des visites guidées de l'église St. Pierre à Schuttrange ;
- que trois habitants de la commune de Schuttrange ont assisté au mariage princier en date du 20 octobre 2012 ;



- que le « Schëtter Nëssmaart » a eu lieu le 21 octobre 2012.

En plus, Monsieur le bourgmestre invite les membres du conseil communal :

- à la « Journée du 3ième Âge » en date du 11 novembre 2012 au Centre Culturel à Munsbach ;
- à la présentation du pacte climat en date du 15 novembre 2012 au Centre Culturel à Munsbach ;
- à l'inauguration du hall des sports en date du 04 décembre 2012 ;
- à la prochaine séance du conseil communal qui aura lieu le 28 novembre 2012 dans la salle multifonctionnelle « Bichelgréitchen » du campus « An der Dällt » à Munsbach.

Par après, il souligne le rôle social de la commune dans l'orientation professionnelle des jeunes et dans l'engagement de chômeurs et de personnes à besoins spécifiques (4 personnes au total). Dans ce cadre, il évoque également les mérites de l'institutrice Mme Lucy Schummer suite à son départ en retraite.

Le bourgmestre annonce qu'avec effet à partir du 03 décembre 2012 l'offre de desserte du « Syri Express » sera étendue aux communes avoisinantes de Contern, Niederanven et Sandweiler en desservant les arrêts ci-après : Contern : arrêt officiel « Kiircheplaz » ; Contern : rue de Syren, auprès de la « Seniorerie Ste Zithe » ; Niederanven : « am Sand », auprès du CIPA - « Syrdallschwemm » ; Sandweiler : arrêt officiel « Kiirch ».

De même, l'aéroport à Luxembourg-Findel sera desservi à titre d'essai pendant deux mois.

Ensuite, il informe :

- que la commune a été condamnée en justice au paiement de dommages et intérêts suite à des problèmes d'inondations dans la résidence « Aurélia » à Schuttrange-Village ;
- du réaménagement du pont de la ligne de chemin de fer à Schrassig ;
- de l'inscription de quatre maisons à Schrassig sur l'inventaire supplémentaire des monuments nationaux ;
- que des modifications ont été apportées aux feux de signalisation installés au croisement rue Principale/rue de Beyren et auprès du « PAS » à Munsbach.

1.1. : Approbation des plans de gestion des forêts communales pour l'exercice 2013

Le conseil communal accepte unanimement

- le plan de gestion de l'année 2013 pour la propriété forestière de la commune de Schuttrange qui prévoit des investissements de 81.200,00 € et des recettes de 41.800,00 €;
- le plan bois énergie de l'année 2013 pour la propriété forestière de la commune de Schuttrange qui prévoit des investissements de 68.600,00 € et des recettes de 110.000,00 €.



1.2. : Approbation du règlement de taxes concernant la vente de bois de chauffage

Le conseil communal fixe unanimement, à partir du 1er janvier 2013, les prix de vente de bois de chauffage de la commune de Schuttrange comme suit :

- 37,00 € ttc / stère d'une longueur de 100 cm ;
- 43,00 € ttc / stère d'une longueur de 50 cm ;
- 46,00 € ttc / stère d'une longueur de 33 cm ;
- 48,00 € ttc / stère d'une longueur de 25 cm ;
- 4,00 € ttc / sac de bois d'allumage ;
- 9,00 € ttc / stère livrée à domicile.

2.1. : Remplacement de membres dans des commissions consultatives

Le conseil communal nomme unanimement

- Monsieur Pierre Theisen de Schuttrange en tant que membre de la Commission des Personnes Âgées en remplacement de Madame Jacqueline Schmit, démissionnaire ;
- Monsieur Pierre Kalmes de Schrassig en tant que membre de la Commission de l'Environnement en remplacement de Monsieur Georges Theisen, démissionnaire.

3.1. : Rapport des représentants de la commune dans les syndicats communaux

Le conseil communal prend connaissance des rapports des différents représentants de la commune dans les syndicats communaux et dans les groupes de travail de l'AirRegion :

- Nicolas Welsch S.I.A.S.;
- Nicolas Welsch S.I.G.I.;
- Marc Lamesch MINETT-KOMPOST;
- Marc Lamesch S.I.D.E.S.T.;
- Jean-Paul Jost S.I.D.E.R.E.;
- Jean-Paul Jost S.I.D.O.R.;
- Jean-Pierre Kauffmann S.I.C.E.C.

AirRegion :

- Jean-Pierre Kauffmann Groupe de travail «Mobilité»;
- Marc Lamesch Groupe de travail «Développement économique et urbain»;
- Victor Back Groupe de travail «Paysage-Tourisme» ;
- Jim Ronk Groupe de travail «Coopération intercommunale, SIG».



3.2. : Avis concernant le projet d'une ligne de bus régionale desservant les communes du SIAS

Le conseil communal avise favorablement le projet élaboré par le syndicat intercommunal S.I.A.S. d'une ligne de bus régionale desservant les communes-membres du syndicat, sous réserve qu'elle sera reprise et financée par le Régime Général des Transports Routiers (RGTR).

Le projet prévoit dix arrêts dans les localités de la commune et elle circulera dans les deux directions. La localité de Neuhaeusgen ne sera pas desservie directement, mais l'horaire à élaborer sera adapté aux lignes de bus existantes.

4.1. : Approbation d'un compromis de vente concernant l'acquisition d'un terrain à Schuttrange au lieu-dit « Ënnert der Kiirch »

Le conseil communal accepte unanimement le compromis de vente du 2 octobre 2012 d'après lequel Mme Anna Irma Mangel, épouse Lasar, de Luxembourg vend à la commune de Schuttrange un terrain inscrit au cadastre de la commune de Schuttrange, section A de Schuttrange, sous le numéro 461/2510, comme terrain labourable, au lieu-dit « Ënnert der Kiirch », d'une superficie de 14,77 ares. Le prix de vente total est fixé à 220.000,00 €. L'acquisition du terrain est réalisée dans un but d'utilité publique, à savoir le réaménagement de la place de l'église à Schuttrange.

5.1. : Approbation de l'occupation des différents postes du personnel enseignant

Le conseil communal arrête unanimement la liste d'affectation des enseignants de l'école fondamentale de la commune de Schuttrange pour l'année scolaire 2012/2013



Gemeinderatssitzung

24. Oktober 2012

Anwesend:

Bürgermeister Nicolas WELSCH (DP),
die Schöffen Jean-Paul JOST (SB) sowie Jean-Pierre KAUFFMANN (DP)
die Räte Pierre LIEBAERT (DP), Jim RONK (DP), Victor BACK (SB), Marc LAMESCH
(SB), Jean-Marie ALTMANN (LSAP), Dany HARDT (LSAP), Jérôme LEHNERTZ (CSV),

Gemeindesekretär Alain DOHN.

Entschuldigt: Rat Claude MARSON (LSAP)

Nach seiner Begrüßung zur heutigen Sitzung, berichtet Bürgermeister Nicolas WELSCH (DP) über die Arbeiten und offiziellen Anlässe der letzten Monate:

- Der Bericht der letzten Sitzung wurde angenommen und veröffentlicht.
- Am 27. September fand die Sportlerehrung der Saison 2011/12 statt.
- Im Rahmen des internationalen Tages des dritten Alters wurde am 1. Oktober ein generationenübergreifendes Konzert vom Club Senior Syrdall in Zusammenarbeit mit der „Maison Relais“ organisiert.
- Am 4. Oktober war eine Zusammenkunft zwischen Gemeinderat und den beratenden Gemeindekommissionen.
- Am 6. Oktober war der nationale Gedenktag für die Opfer des letzten Weltkrieges. Wegen der Umbauarbeiten in der Kirche wurde die Messe an jenem Tag im Centre culturel auf dem Campus „An der Dällt“ zelebriert.
- Im Rahmen der „Journée du Patrimoine architectural“ fanden geführte Besichtigungen der Schüttringer Kirche statt.

- Am 20. Oktober beteiligten sich Einwohner der Gemeinde Schüttringen an den Trauungsfeierlichkeiten von Erbgroßherzog Guillaume und der „Comtesse“ Stéphanie de Lannoy.

- Am 21. Oktober kannte der traditionelle „Schëtter Nessmaart“ den gewohnten Erfolg.

Er lädt dann die Gemeinderatsmitglieder die nachfolgenden Termine zu vermerken :

- 11. November : „Journée du 3ième Âge“.
- 15. November : Konferenz zum Klimapakt.
- 28. November : Gemeinderatssitzung.
- 04. Dezember : Einweihung der neuen Sporthalle.
- 05. Dezember: Niklaustag.

Bürgermeister **Nicolas WELSCH (DP)** unterstreicht anschliessend die soziale Rolle der Gemeinde für die Berufsorientierung von Jugendlichen, als Arbeitgeber für Arbeitslose und für behinderte Arbeitnehmer (insgesamt 4 Personen).

Er würdigt danach die Verdienste der Lehrerin Frau Lucy SCHUMMER, die in den wohlverdienten Ruhestand verabschiedet wurde.

Ab dem 03. Dezember 2012 wird das Angebot des Rufbusses „Syri Express“ ausgedehnt. In den Nachbargemeinden Contern, Niederanven und Sandweiler werden die nachfolgenden Haltestellen angefahren:



- Contern : « Kiircheplaz » und « Seniorerie Ste Zithe » ;
- Niederanven : « am Sand » beim CIPA - « Syrdallschwemm » ;
- Sandweiler : « Kiirch ».

Versuchsweise wird auch während zwei Monaten der Flughafen in Luxemburg-Findel bedient.

Desweiteren informiert Bürgermeister **Nicolas WELSCH (DP)** über :

- die Erneuerung und Vergrößerung der Eisenbahnunterführung in Schrassig Richtung „Weissebiërg“;
- die definitive Einschreibung von vier Häusern in Schrassig in die Inventarliste des Denkmalschutzes;

- die Verbesserung der Programmierung der Ampelanlagen „rue Principale“/„rue de Beyren“ und im Gewerbegebiet „PAS“ in Munsbach.

Einstimmig werden die nachfolgenden Punkte der Tagesordnung verabschiedet:

1.1. : Forst- und Hauungsplan 2013

Der vom Revierförster Francis ANEN vorgestellte Forst- und Hauungsplan 2013 wird angenommen. Er begreift einerseits die Forstwirtschaft (Einnahmen: 41.800 € und Ausgaben: 81.200 €) und die Energieforstwirtschaft (Einnahmen: 110.000 € und Ausgaben: 68.600 €), woraus sich insgesamt ein Einnahmenüberschuss von 2.000 € ergibt.

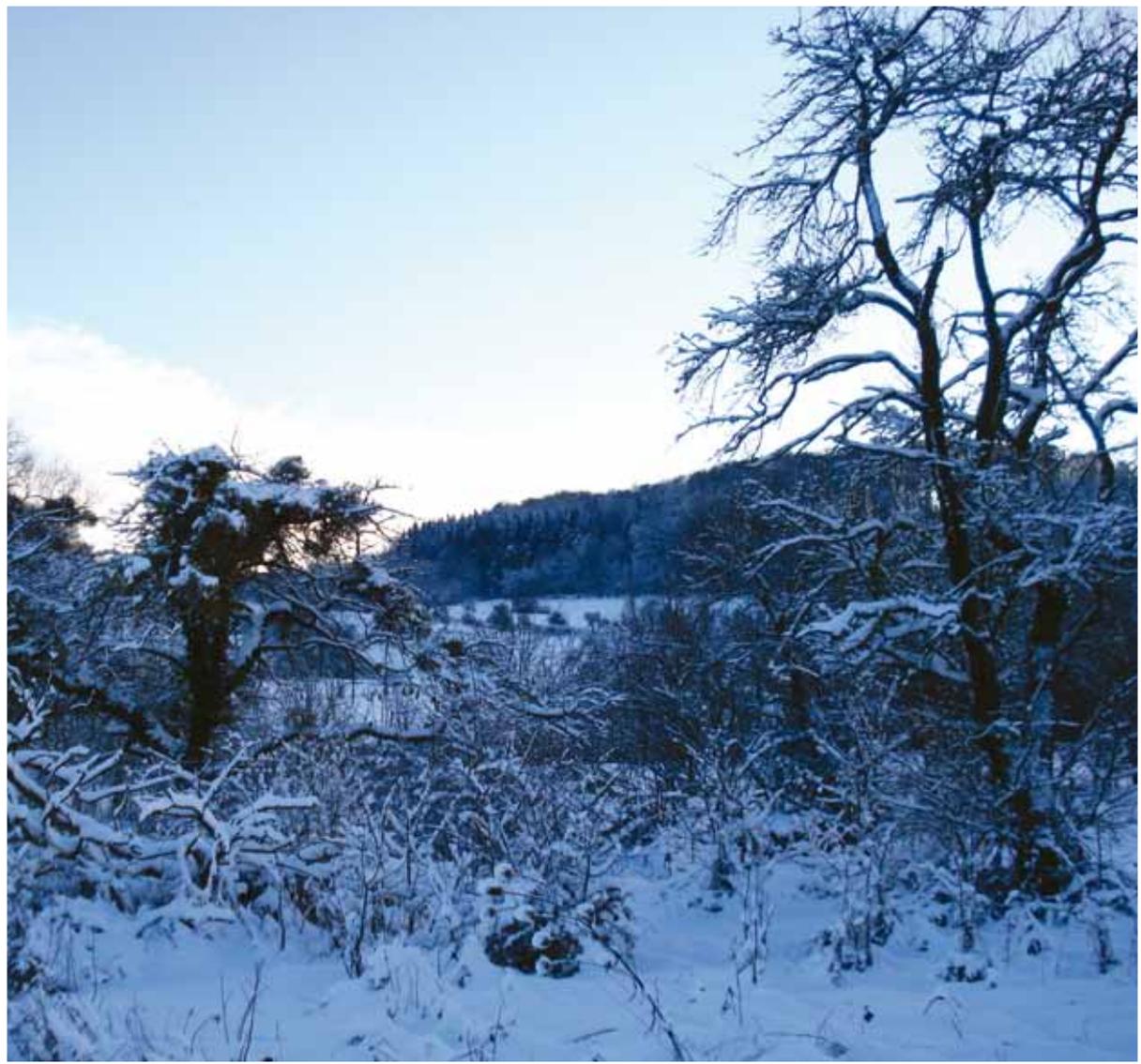
Auf Nachfrage von Rat **Jérôme LEHNERTZ (CSV)** erklärt Herr ANEN, dass aus Haushaltsgründen die Fertigstellung des Weges im Ort genannt „Kateboesch“ erst im Jahr 2013 erfolgen wird.

Desweiteren erklärt er Rat **Jean-Marie ALTMANN (LSAP)**, dass der Einnahmenüberschuss durch die neue Buchführung ermöglicht wird, da jetzt das Holz welches in den Heizungsanlagen der Gemeinde verbrannt wird zu seinem realen Wert berücksichtigt wird.



1.2. : Festsetzung der Verkaufspreise des Brennholzes

Revierförster Francis ANEN erklärt, dass seit etwa 10 Jahren keine Anpassung der Verkaufspreise des Brennholzes vorgenommen wurde und dass die ab dem 01. Januar 2013 gültigen Preise weiterhin als Dienst am Bürger zu betrachten sind.



Die vorgeschlagenen Abholpreise werden wie nachfolgend angenommen :

- 37 € pro Ster Buche, Länge 1 Meter;
- 43 € pro Ster Buche, Länge 50 Zentimeter;
- 46 € pro Ster Buche, Länge 33 Zentimeter;
- 48 € pro Ster Buche, Länge 25 Zentimeter;
- 4 € pro Sack Anzündholz.

Für die Heimlieferung werden 9 € pro Ster berechnet.

2. : Besetzung von Posten in der Kommission für das dritte Alter und in der Umweltkommission

Schöffe **Jean-Paul JOST (SB)** teilt mit, dass nachfolgende Personen Ihren Rücktritt eingereicht haben:

- Frau Jacqueline SCHMIT aus der Kommission für das dritte Alter;
- Herr Georges THEISEN aus der Umweltkommission.

Der Gemeinderat akzeptiert den Vorschlag des Schöffenrates und ernennt:

- Herrn Pierre THEISEN aus Schüttringen in die Kommission für das dritte Alter;
- Herrn Pierre KALMES aus Schrassig in die Umweltkommission.

3.1. : Berichte der Delegierte in den Gemeindesyndikaten und in den Arbeitsgruppen der „Air Region“

Die Delegierte in den Gemeindesyndikaten und in den Arbeitsgruppen der „Air Region“ stellen diese Gremien kurz vor und berichten über die aktuellen und geplanten Aktivitäten:

- Bürgermeister **Nicolas WELSCH (DP)** über die Syndikate S.I.A.S. und S.I.G.I.;
- Rat **Marc LAMESCH (SB)** über die Syndikate „Minett-Kompost“ und S.I.D.E.S.T.;
- Schöffe **Jean-Paul JOST (SB)** über die Syndikate S.I.D.E.R.E. und S.I.D.O.R.;
- Schöffe **Jean-Pierre KAUFFMANN (DP)** über das Syndikat S.I.C.E.C. und über die Arbeitsgruppe „Mobilität“ der „Air Region“;
- Rat **Marc LAMESCH (SB)** über die Arbeitsgruppe „wirtschaftliche und urbanistische Entwicklung“ der „Air Region“;
- Rat **Victor BACK (SB)** über die Arbeitsgruppe „Landschaft-Tourismus“ der „Air-Region“;
- Rat **Jim RONK (DP)** über die Arbeitsgruppe „interkommunale Zusammenarbeit“ der „Air Region“.

3.2. : Begutachtung des Projektes einer regionalen Buslinie

Bürgermeister **Nicolas WELSCH (DP)** erläutert das Bestreben den öffentlichen Transport zu verbessern durch eine Politik der nachhaltigen Mobilität. Das Gemeindesyndikat

S.I.A.S. wird das Projekt einer regionalen Buslinie durch die Gemeinden Contern, Niederanven, Sandweiler und Schüttringen (10 Haltestellen in der Gemeinde) dem zuständigen Transportministerium zwecks Begutachtung und Finanzierung unterbreiten.

Rat **Jean-Marie ALTMANN (LSAP)** erhält von Bürgermeister **Niclas WELSCH (DP)** die Erklärung, dass der Fahrplan und die Frequenz der Fahrten (in beiden Richtungen) noch zu bestimmen bleiben.

Schöffe **Jean-Pierre KAUFFMANN** ergänzt, dass obwohl die Ortschaft Neuhaeusgen nicht bedient wird, der auszuarbeitende Fahrplan aber den bestehenden Buslinien angepasst wird und somit jeweils eine direkte Verbindung besteht.

Das Projekt der neuen regionalen Buslinie wird positiv begutachtet.

4. : Annahme eines Kaufversprechens

Nach den Erklärungen von Schöffe **Jean-Pierre KAUFFMANN (DP)** wird ein Kaufversprechen für ein Grundstück (Grösse: 14,77 Ar) in Schüttringen, gelegen im Ort genannt „Ënnert der Kiirch“, angenommen. Der Ankauf ist von öffentlichem Nutzen und dient der Neugestaltung des Kirchplatzes in Schüttringen. Auf Nachfrage von Rat **Jérôme LEHNERTZ (CSV)** ergänzt er, dass es sich um eine einzige Parzelle handelt, die an ein gemeindeeigenes Grundstück anstösst. Schöffe **Jean-Paul JOST (SB)** bedankt sich bei seinem Kollegen **Jean-Pierre KAUFFMANN (DP)** für seinen Einsatz in diesem Dossier. Nur dank seinem Engagement konnte die Gemeinde dieses Grundstück erwerben.

5. : Genehmigung der Liste des Lehrpersonals für das Schuljahr 2012/2013

Der Gemeinderat verabschiedet die von Schöffe **Jean-Paul JOST (SB)** vorgestellte Liste des Lehrpersonals für das Schuljahr 2012/2013. Dieser Beschluss ist gemäss den gesetzlichen Bestimmungen erforderlich, da einerseits beim Votum der provisorischen Schulorganisation die Liste des Lehrpersonals noch nicht komplett ist.





Séance du Conseil communal

28 novembre 2012

Présents: Nicolas WELSCH, bourgmestre
Jean-Paul JOST, Jean-Pierre KAUFFMANN, échevins
Jean-Marie ALTMANN, Victor BACK, Danielle HARDT,
Marc LAMESCH, Jérôme LEHNERTZ, Pierre LIEBAERT,
Claude MARSON, Jean-Marie RONK, conseillers
Alain Dohn, secrétaire communal

Informations

Après avoir informé le conseil communal que le rapport de la dernière séance a été publié, Monsieur le bourgmestre évoque le décès inopiné de M. Alain STEMPEL à l'âge de 51 ans. M. STEMPEL a été pendant plus de 20 ans un instituteur exemplaire qui s'est engagé de manière calme et réfléchi dans l'intérêt des enfants et de l'enseignement communal. Il exprime à son épouse et à ses enfants la compassion et les condoléances de la part des autorités communales, prie l'assistance de se lever et d'observer un moment de silence à la mémoire du défunt.

Ensuite, il donne connaissance :

- qu'en date du 11 novembre 2012 a eu lieu la « Journée du 3^{ème} Âge » et il remercie toutes les personnes ayant contribué au succès de cette manifestation ;
- qu'en date du 14 novembre 2012 a eu lieu une réunion du groupe de travail politique de l'AirRegion. Il a été retenu qu'il est opportun que le SIAS assure à l'avenir, avec l'appui financier de l'Etat et en collaboration avec la Ville de Luxembourg, la planification et la coordination des activités de l'AirRegion. À cet effet, il y a lieu de modifier les statuts et l'organisation organique du SIAS ;
- qu'en date du 15 novembre 2012 a eu lieu la présentation du pacte climat au Centre Culturel à Munsbach. Suite à la mise en vigueur de la loi y relative, la commune de Schuttrange a manifesté son intention de participer à ce pacte et la convention à conclure sera soumise au vote du conseil communal ;

- du calendrier des séances du conseil communal, à savoir aux dates suivantes :
19.12.2012 , 30.01.2013 , 27.02.2013, 20.03.2013, 24.04.2013, 22.05.2013, 26.06.2013,
24.07.2013, 25.09.2013, 23.10.2013, 27.11.2013 et 18.12.2013 .

En plus, Monsieur le bourgmestre invite les membres du conseil communal :

- à une réunion en date du 29 novembre 2012 avec les associations locales et le courtier chargé de la gestion des contrats d'assurances ;

- à l'inauguration du hall des sports en date du 04 décembre 2012 ;



- à la fête « Saint Nicolas » en date du 05 décembre 2012.

Par après, il informe sur les discussions menées avec le promoteur-proprétaire des terrains sis au Leyenberg-Centre en vue de leur cession à la Commune. Les discussions ont bien avancé, un compromis est en vue ce qui permet d'envisager sereinement la réalisation du projet des logements sociaux.

Le bourgmestre informe que le Ministère de l'Environnement a autorisé une station de base de téléphonie mobile sur le site de l'installation de méthanisation à Schrassig et que les dispositions légales et réglementaires ne permettent guère au bourgmestre de se soustraire à son obligation de délivrer un permis de construire ;

Ensuite, il informe :

- que la commune n'a pas accepté la réception des chapes du hall des sports et qu'il a été décidé de solliciter une expertise contradictoire ;
- que Madame la Ministre de la Culture a classé l'église paroissiale St. Pierre de Schuttrange comme monument national et que la subvention étatique pour la réfection de l'église est de quelque 70.000 € ;
- que le « Bio-Agrar-Preis » 2012 a été décerné à l'asbl. I.B.L.A. de Munsbach et que dans le cadre de ce prix une mention spéciale a été remise à l'asbl. Aeppelhaus de Munsbach.

L'échevin Jean-Paul JOST (SB) fournit les informations suivantes :

- que l'infrastructure « Airtramp » a été mise en service ;
- qu'en date du 30 novembre 2012 aura lieu le marché de Noël de la maison relais ;
- que la commission scolaire a favorablement avisé le projet de budget 2013 ;
- que la commune vient d'engager un apprenti pépiniériste-paysagiste.

En outre, l'échevin Jean-Pierre KAUFFMANN (DP) informe :

- que le renouvellement du terrain de football est prévu au budget 2013 et que les travaux sont à réaliser avant le début du championnat 2013/2014 ;
- qu'une réunion est prévue avec les jeunes au sujet du remplacement des installations du skateparc ;
- qu'il sera procédé à la vente de machines et/ou équipements de travail mis hors service.

1.1. : Approbation des plan et devis concernant le réaménagement de la rue « Am Pratel » à Uebersyren

Le conseil communal accepte unanimement le plan développé par le bureau d'urbanisme CO3 et le devis élaboré par le bureau d'ingénieurs-conseils INCA pour le réaménagement de la rue « Am Pratel » à Uebersyren au montant de 688.515,39 € ttc.

1.2. : Plan et devis concernant le concept de l'éclairage extérieur du Campus « An der Dällt » à Munsbach

Suite aux délibérations, le conseil communal constate unanimement que le concept de l'éclairage extérieur du Campus « An der Dällt » à Munsbach, présenté par le bureau

d'études, doit être précisé et qu'il y a partant lieu de reporter la décision y relative à une séance ultérieure.

1.3. : Approbation du projet de budget rectifié 2012 et de budget 2013 de l'Office Social « Ieweschte Syrdall »

Le conseil communal arrête unanimement le projet de budget rectifié 2012 et de budget 2013 de l'Office Social « Ieweschte Syrdall ».

Les frais à prendre en charge en 2013 par la commune de Schuttrange se composent d'une contribution aux frais de fonctionnement au montant de 60.975,60 € et d'une dotation au fonds de roulement de l'Office Social au montant de 945 €.

1.4. : Présentation du budget rectifié 2012 et budget initial 2013

Le conseil communal prend connaissance du budget rectifié 2012 et du budget 2013, proposés par le collègue des bourgmestre et échevins et qui seront discutés et soumis à approbation lors de la prochaine réunion du conseil communal.

2.1. : Décision sur l'exercice d'un droit de préemption pour un terrain sis à Schuttrange au lieu-dit « rue de Canach »

Le conseil communal décide unanimement de ne pas exercer son droit de préemption aux prix et conditions mentionnés dans le dossier de notification du 12 novembre 2012 de Me Jean-Joseph Wagner, notaire de résidence à Sanem, concernant la vente d'un terrain, adjacent au périmètre d'agglomération, sis à Schuttrange au lieu-dit « rue de Canach ».

2.2. : Cession gratuite concernant un terrain sis à Neuhaeusgen au lieu-dit « rue de la Carrière »

Le conseil communal accepte unanimement le compromis de cession gratuite, signé le 31 octobre 2012 avec Monsieur Daniel Bunnang, pour un terrain d'une contenance approximative de 1,5 ares, sis à Neuhaeusgen, „rue de la Carrière“, inscrit au cadastre de la commune de Schuttrange, section « B » de Munsbach sous le n° 1544/3675.

2.3. : Approbation d'un compromis de vente concernant l'acquisition d'un terrain sis à Munsbach au lieu-dit «Auf dem Langenfeld »

Le conseil communal accepte unanimement le compromis de vente du 14 novembre 2012 par lequel Monsieur et Madame Useldinger-Braun de Bous vendent à la commune de

Schuttrange un terrain inscrit au cadastre de la commune de Schuttrange, section A de Schuttrange, sous le numéro 1076/3970, comme terrain labourable, au lieu-dit « Auf dem Langenfeld », d'une superficie de 46,95 ares. Le prix de vente total est fixé à 727.725,00 €. L'acquisition du terrain est réalisée dans un but d'utilité publique, à savoir l'extension du campus scolaire, culturel et sportif « An der Dällt » à Munsbach et/ou la réalisation de logements à coût modéré.

3.1. : Reclassement d'un poste de salarié à tâche manuelle

Le conseil communal décide unanimement de convertir le poste de salarié à tâche manuelle créé par sa délibération du 1er décembre 2004 en un poste de salarié à capacité de travail réduite au sens de la loi du 12 septembre 2003 relative aux personnes handicapées. Ce reclassement prendra effet au 1er janvier 2013 et permettra le maintien du titulaire actuel à son poste.



4 : Questions écrites des conseillers

Jérôme LEHNERTZ (CSV) a posé les questions suivantes :

Un morcellement est-il possible, si on veut diviser un terrain en deux parties ?

La réponse à cette question est oui.

Quand un PAP est-il exigé ?

Il est renvoyé à la loi modifiée de 2004 (loi sur l'aménagement communal et le développement urbain) ainsi qu'au règlement communal des bâtisses qui répondent à cette question.

Dans le cas d'un PAP, la cession de 25% du terrain à la commune est-elle toujours exigée ?

Il est à nouveau renvoyé à la loi prémentionnée qui prévoit cette cession. Si la cession de terrain dans le cadre d'un PAP ne peut se faire, la commune est en droit d'exiger une indemnité compensatoire. Toutefois, selon le cas le conseil communal peut renoncer à cette compensation moyennant une décision dûment motivée.



Si la cession de terrain n'est pas possible, l'indemnité compensatoire de 30.000 €/l'are est-elle toujours exigée ?

La loi de 2004 dispose que l'indemnité compensatoire est fixée d'après le prix du jour où le plan d'aménagement particulier est viabilisé.

Quand ce montant a-t-il été fixé par le conseil communal ?

Le montant de l'indemnité compensatoire fait partie intégrante des conventions d'exécution à conclure et soumises à l'approbation du conseil communal.

Comment cette attitude est-elle en concordance avec le programme électoral de créer des logements à coût modéré ?

Les indemnités compensatoires permettent de créer des infrastructures répondant aux besoins de jeunes familles. Le collège des bourgmestre et échevins précédent ayant renoncé à ces recettes, le prix de vente des terrains et/ou logements dans la commune n'en a pas baissé pour autant.

Après une année en fonction, est ce qu'un projet de logement à coût modéré a déjà été mis en route ?

La commune va réaliser le projet de logement social „auf Leyenbiërg“, et ce après la cession de terrains par le promoteur à la commune. Les contradictions dans les contrats conclus en 2006 et 2007 ont toutefois donné lieu à des discussions pénibles et difficiles avec le promoteur. Il s'agissait en premier lieu de défendre les intérêts de la commune. Un accord de principe avec le promoteur n'a pu être trouvé que récemment. Partant, les procédures pour la réalisation de ce projet peuvent dès à présent être entamées.

Le conseiller **Marc LAMESCH (SB)** et l'échevin **Jean-Paul JOST (SB)** soulignent que la réalisation de ce projet, discuté depuis des années, prendra encore du temps et restera difficile vu la pente défavorable du terrain concerné.

Claude MARSON (LSAP) renvoie à un nouveau règlement grand-ducal du 10.05.2012, suivant lequel tous les locaux publics accessibles à plus de 500 personnes sont à approuver par deux ministères (travail et environnement). *Y a-t-il de tels locaux dans la commune et est-ce-que les dispositions réglementaires ont-elles été observées ?*

Le bourgmestre **Nicolas WELSCH (DP)** informe qu'uniquement le centre culturel est concerné par cette réglementation qui existait d'ailleurs déjà avant 2012 sauf qu'il s'agissait d'une autre classe commodo/incommodo. Le bureau Goblet&Lavandier vient d'être chargé de solliciter les autorisations commodo/incommodo faisant défaut. D'autre part, il ne comprend pas pourquoi son prédécesseur avait omis d'engager les procédures en question.

La conseillère **Danielle HARDT (LSAP)** demande pourquoi le projet „photovoltaïque“ n'a pas été poursuivi ? Le conseiller **Claude MARSON (LSAP)** remarque à ce sujet qu'il existe de bons projets dans d'autres communes et qu'on aurait dû réaliser une enquête pour voir si la masse critique de personnes intéressées aurait été atteinte.

Le bourgmestre **Nicolas WELSCH (DP)** déclare que l'installation photovoltaïque sur le toit du hall des sports est en service et que suivant ses informations, le projet précédent n'avait pas été intégralement planifié. En effet, le collège des bourgmestre et échevins a dû constater que des installations techniques de sécurité faisaient défaut. Le coût de l'installation mise en place est en outre plus économique et les avantages financiers qui en découlent reviennent non seulement à un nombre restreint de personnes, mais à la commune et partant à tous les habitants. L'échevin **Jean-Paul JOST (SB)** ajoute qu'un cadastre solaire est projeté.

Le conseiller **Jean-Marie ALTMANN (LSAP)** évoque le scénario d'un incident nucléaire dans la centrale de Cattenom et voudrait savoir où sont stockées les pilules de potassium-iodide pour les citoyens et quel est leur état ? Qu'en est-il du plan d'alerte et qui sera chargé de la distribution des pilules ?

L'échevin **Jean-Paul JOST (SB)** informe qu'en 1986 ces pilules ont été distribuées pour la première fois à toutes les communes. Elles sont contrôlées tous les 10 ans. En 2002 de nouvelles pilules ont été livrées dont 350 doses sont stockées à l'école, 2.200 à la mairie et le reste auprès de la Protection Civile. La distribution se fera par le corps des sapeurs-pompiers et conformément au plan d'urgence national la population sera informée par la radio.

En outre, le conseiller **Jean-Marie ALTMANN (LSAP)** veut savoir si dans le cadre du recensement fiscal le nombre des bâtiments et/ou logements vides est déterminé ?

L'échevin **Jean-Paul JOST (SB)** répond que les informations recueillies par le recensement fiscal sont confidentielles et que celles concernant le logement ne sont pas conservées par la commune. Le nombre de bâtiments et/ou logements vides peut toutefois être fourni.

Dans le nouveau hall des sports, un agent de sécurité d'une entreprise privée est affecté. Le conseiller **Jean-Marie ALTMANN (LSAP)** voudrait savoir quelles sont ses tâches et quelles sont ses heures de service ?

L'échevin **Jean-Pierre KAUFFMANN (DP)** précise que cet agent remplit seulement la fonction de surveillant. Pendant son service il effectue plusieurs tours de contrôle et il est notamment compétent pour l'éclairage, l'ordre, l'ouverture et/ou la fermeture des portes. L'agent en question est présent les jours ouvrables de 16.00 à 23.00 heures et les samedis de 14.00 à 19.00 heures.

La prochaine séance du conseil communal aura lieu le 19 décembre 2012.





Bericht der Gemeinderatssitzung vom 28. November 2012

Anwesend:

Bürgermeister Nicolas WELSCH (DP), Schöffe Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger), Schöffe Jean-Pierre KAUFFMANN (DP) und die Räte Marc LAMESCH (Schëtter Bierger), Claude MARSON (LSAP), Pierre LIÉBAERT (DP), Jean-Marie ALTMANN (LSAP), Jean-Marie RONK (DP), Vic BACK (Schëtter Bierger), Danielle HARDT (LSAP) und Jérôme LEHNERTZ (CSV).

Bürgermeister **Nicolas WELSCH** (DP) begrüßte die vollzählig anwesenden Räte, die Vertreter der Finanzkommission, die Vertreter der Ingenieurbüros, die Presse und die anwesenden Bürger.

Er wies darauf hin dass die Tagesordnung der Gemeinderatssitzung und die Einberufung fristgerecht erfolgten. Der Bericht der vorhergehenden Sitzung wurde freigegeben.

Bürgermeister **Nicolas WELSCH** (DP) eröffnet die Sitzung mit stillem Gedenken für den viel zu früh verstorbenen Schullehrer Alain STEMPEL und einer Würdigung seines langjährigen und unermüdlichen Einsatzes für die Interessen der Schule und der Kinder.

Bürgermeister Nicolas WELSCH informiert die Räte im Folgenden über die Ereignisse und Themen des letzten Monats:

- die erfolgreiche und gut organisierte **Fête du troisième âge** (11.11.)
- die Versammlung der politischen **Vertreter der „Airregion“** (14.11.)

Fazit der Sitzung: das Syndikat SIAS soll zukünftig die Planungs- und Koordinationsaufgaben der Airregion übernehmen mit finanzieller Unterstützung des Staates und in Zusammenarbeit mit der Gemeinde Luxemburg. Derzeit wird geprüft ob das in Einklang mit dem Gemeindefachsyndikatsgesetz ist. Die erforderliche Statutenanpassung sowie eine strukturelle Reorganisation des SIAS müssten anschliessend durchgeführt werden.

- die **Vorstellung des Klimapaktes** (15.11.), organisiert vom SIAS in Zusammenarbeit mit dem Klimabündnis und MyEnergie. Der Staat hat sich zum Ziel gesetzt, die Treibhausgasemissionen bis 2020 um 20% zu reduzieren. Das zu diesem Zweck im Juli verabschiedete Gesetz ermöglicht den Gemeinden auf freiwilliger Basis eine entsprechende Konvention mit dem Staat abzuschließen. WELSCH betonte die grundsätzliche Bereitschaft der Gemeinde, auf freiwilliger Basis dieses Vorhaben zu unterstützen. Die formellen Prozeduren wurden in die Wege geleitet. Nach einer Bestandsaufnahme mit allen Beteiligten sollen bis zu 80 Maßnahmen ausgearbeitet werden, welche Raumplanung, kommunale Bauten, Versorgung und Entsorgung, Mobilität, interne Organi-



sation und Kommunikation betreffen können. Laut Gesetz soll ein Klimateam eingesetzt werden bestehend aus einem Klimaberater, Vertretern der Politik und Verwaltung, den beratenden Kommissionen, Fachleuten und Firmenvertretern. Die finanzielle Beteiligung des Staates beläuft sich auf 10.000 € für die Funktionskosten, einer Beteiligung an den Kosten des Klimaberaters (25-50 Tage für Gemeinden mit 2.500-10.000 Einwohnern) und einem erfolgsabhängigen Bonus von 5-35 € pro Einwohner. Startschuss ist am 01. Januar 2013. Der erste Schritt sei gemacht, betonte der Bürgermeister, jetzt gelte es die Konvention zu erstellen und nach Genehmigung durch den Gemeinderat die entsprechende Arbeit in der Gemeinde zu organisieren.

- **Leyenberg:** die Gemeinde hat dem Promoteur ihre Sicht der Dinge noch einmal klar dargelegt. Nach langen Diskussionen konnte eine Kompromisslösung gefunden werden, welche die Interessen der Gemeinde besser bewahrt. Sie muss noch formalisiert werden. Das Dossier wird demnächst mit detaillierten Erläuterungen vorgelegt. Damit sollte der Weg für einen sozialen Wohnungsbau in der Gemeinde frei sein, betonte WELSCH.

- **Anfrage eines Betreibers** zur Errichtung einer 30 Meter hohen Funkantenne bei der Biogasanlage in Schrassig. Nach der vorliegenden Genehmigung des Umweltministeriums ist jetzt der Bürgermeister gefordert die Baugenehmigung im Einklang mit den kommunalen Regelungen und dem „Plan Sectoriel“ zu erteilen. Eine Ablehnung sei nur dann möglich, wenn die Antenne in einer im PAG ausgewiesenen Schutzzone geplant wird.

- Auf Basis des Berichtes der Bauprüfstelle wurde die **Abnahme der Estrich- Arbeiten in der neuen Sporthalle** verweigert. Die Firma ist damit nicht einverstanden, weshalb vorgeschlagen wurde einen unabhängigen Experten mit einem Gutachten zu beauftragen. Die entsprechende Rechnung wird bis dahin zurückgehalten.

- Antrag auf **Klassierung der Kirche:** dieser wurde vom Kulturministerium genehmigt. Durch diese Initiative erhält die Gemeinde einen Subsid von rund 70.000 €.

- **Auszeichnung** von zwei in der Gemeinde ansässigen Unternehmen: das „Institut fir biologesch Landwirtschaft an Agrarkultur Lëtzebuerg asbl.“ aus Munsbach wurde mit dem Bio Agrarpreis 2012 ausgezeichnet. Das ebenfalls in Munsbach ansässige „Aepelhaus asbl.“ erhielt einen besonderen Vermerk. Der Bürgermeister beglückwünscht die beiden Unternehmen.

Schöffe Jean-Paul JOST (SB) ergänzt,

- dass der neue Airtramp in Betrieb genommen wurde. Das Personal von Schule, Maison Relais

und Jugendhaus wurde entsprechend geschult.

Schöffe Jean-Pierre KAUFFMANN (DP) erläutert den Stand der Diskussionen zu verschiedenen Sporteinrichtungen,

- Der Fußballplatz soll saniert bzw. ausgebaut werden. Hierzu wurde seitens des Vereins ein Vorschlag unterbreitet.
- Die Skateboardpiste muss saniert werden, hier werden die Jugendlichen in die Planung mit einbezogen.
- Der sehr aktive Fahrradclub plant einen Wald-Parcours. Diesbezüglich wurde der Förster um eine Stellungnahme gebeten.

1. Gemeindefinanzen

Zwei anstehende Baumaßnahmen standen zur Genehmigung auf der Tagesordnung:

1.1 Neugestaltung der Straße „am Pratel“ in Uebersyren

Die gemeinsam mit den Anwohnern geplante Neugestaltung der Straße „am Pratel“ in Uebersyren mit einem Investitionsvolumen von rund 688.000 € wird von **Frau TRUFFNER (CO3)** und **Herrn LIPPERT (Inca)** im Detail vorgestellt. Den Gestaltungswünschen der Anwohner (Wohn- und Spielstrasse) sowie den Anforderungen an eine Funktionsmischung wurde Rechnung getragen.

Rat **Claude MARSON** fragt ob eine ökologische Pflasterung vorgesehen ist. Dies sei geprüft aber verworfen worden da ein solcher Belag für eine Spielstraße nicht geeignet sei. Planung und Kostenvoranschlag werden einstimmig genehmigt.

1.2 Beleuchtungskonzept für den Schulcampus „An der Dällt“ in Munsbach

Derzeit hat der Schulcampus nur eine atmosphärische Beleuchtung. Eine funktionelle Beleuchtung, die auch den Sicherheitsanforderungen gerecht wird, war in der ursprünglichen Planung nicht vorgesehen und es muss daher nachgerüstet werden. Genehmigung von Konzept und Kostenvoranschlag wurde nach Vorstellung durch das Planungsbüro auf Vorschlag von Rat **Marc LAMESCH (SB)** einstimmig vertagt. Noch offene Fragen sollen in einer separaten Arbeitssitzung mit den Fachleuten geklärt werden.

1.3. Berichtiger Haushalt 2012 und Haushalt 2013 des Sozialbüros „Ieweschte Syrdall“

Schöffe Jean-Pierre KAUFFMANN (DP) erläutert den Haushalt des Sozialbüros „Ieweschte Syrdall“ in dem sich die vier Gemeinden Contern, Sandweiler, Weiler-la-Tour und Schuttrange mit insgesamt 12.452 Einwohnern zusammengefasst haben. Die Beteiligung pro Kopf beläuft sich auf rund 16 €. Die Kosten werden je zur Hälfte von den Gemeinden und dem Familienministerium getragen. Im berichtigten Haushalt 2012 stehen ordentlichen Einnahmen von 503.409 € gegenüber ordentlichen Ausgaben von 488.359 €. Der Haushalt 2013 sieht ordentliche Einnahmen und Ausgaben von je 499.744 € vor. Die beiden Haushalte wurden einstimmig genehmigt.

1.4. Präsentation des berichtigten Haushalts 2012 sowie des Haushalts 2013 durch den Schöffenrat.

Vor der detaillierten Vorstellung des Haushalts gab Bürgermeister **Nicolas WELSCH (DP)** im Namen des Schöffenrats eine generelle Erklärung ab. Der Haushalt 2013 wurde auf Basis von ministeriellen Vorgaben nach einer neuen Logik erstellt, was dazu führt, dass Budgetpositionen und Zahlen 2012 und 2013 nur noch begrenzt vergleichbar sind. Ab 2014 wird eine Fünfjahresplanung verpflichtend. Der Schöffenrat hat jedoch die in der Gemeinde einmal eingeführte Tradition wieder aufgenommen und auch für 2013 eine Fünfjahresplanung erstellt.

Die Gemeinde hat in 2012 sehr kostenbewusst gearbeitet und dadurch rund eine halbe Million Euro weniger ausgegeben als ursprünglich geplant. So wurden beispielsweise alle Versicherungsverträge neu verhandelt, was nicht nur zu nachhaltigen Kosteneinsparungen von 24.000 € pro Jahr führt, sondern auch noch eine bessere Risikoabsicherung beinhaltet.

Die Schulden in Höhe von 560.000 € wurden integral getilgt und dadurch Zinszahlungen eingespart. Die Einnahmen 2012 lagen um 350.000 € über Plan.

Insgesamt wurden in 2012 Investitionen in Höhe von 8,6 Millionen Euro getätigt. Darin enthalten sind unter anderem der Neubau der Sporthalle, die Renovierung der alten Schule in Munsbach, Arbeiten an der Kirche, die Optimierung der Straßensignaletik, die Renovierung des Tennis-Clubhauses, die Fertigstellung des Tennisballons, der Ausbau der Kapazitäten für die Maison Relais, die erste Bauphase am Pratel, eine Photovoltaikanlage auf dem Dach der Sporthalle, ein Airtramp, die Skulptur „Bichelgréitchen“, die Vorbereitungen zur Bürgerbefragung bezüglich des PAG, usw.

Das Investitionsvolumen lag unter Plan, da zwei größere Einnahmepositionen im Haushalt, die aus dem Haushalt 2011 übernommen wurden, revidiert werden mussten:

- 6 Millionen Euro aus dem geplanten Verkauf eines Grundstücks in der Industriezone. Eine detaillierte Analyse hat gezeigt, dass das Grundstück nur teilweise im Bauperimeter liegt. Sowohl neue Berechnungen als auch eine Anpassung des PAG sind erforderlich. Bürgermeister WELSCH ist zuversichtlich, dass hier eine Einigung erzielt werden kann.

- Erwartete Subsidien von 1,1 Millionen Euro im Zusammenhang mit dem Leyenberg sind in 2012 nicht geflossen, da eine Einigung mit dem Promoteur noch ausstand.

Haushalt 2013

Zum Haushalt 2013 erläutert Bürgermeister **Nicolas WELSCH(DP)** zunächst die Rahmenbedingungen. Der nationalen Wirtschaft geht es nicht gut mit einer Staatsverschuldung von 25% des PIB. Die Wirtschaft ist in der Stagnation angekommen und die Arbeitslosigkeit wächst. In Folge dessen braucht der Staat mehr Geld für die Finanzierung der Arbeitslosigkeit. Zwei Prozent der Gewerbesteuer müssen neuerdings von den Gemeinden an den Staat abgeführt werden zur Speisung des Beschäftigungsfonds. Für Schutterange beläuft sich diese neue Belastung auf 100.000 €.

Die Gewerbesteuerbeiträge der Unternehmen aus der Gemeinde sind von 9,5 Millionen in 2009 auf 5,4 Millionen Euro in 2011 gesunken. Entsprechend niedriger war auch der im Umlageverfahren an die Gemeinde ausgeschüttete Betrag (5,3 Millionen in 2009 versus 4,9 Millionen in



2011). Im Einklang mit dem ministeriellen Rundschreiben beläuft sich der berichtigte Haushalt 2012 auf 5,6 Millionen Euro und die Planung für 2013 auf 5,3 Millionen Euro.

Die Dotierung des Staates beläuft sich für 2012 auf 5,2 Millionen Euro (-3,2%) und für 2013 auf 5,5 Millionen Euro (+2,9%). Diese Dotierung, zusammen mit den Gewerbesteuereinnahmen, entspricht rund 75% der Einnahmen der Gemeinde.

Der Schöffenrat verfolgt mit dem Haushalt folgende Ziele:

- alle in der Schöffenratserklärung genannten Ziele sollen weiterverfolgt und umgesetzt werden
- die geplanten Investitionen sollen über den ordentlichen Überschuss finanziell abgesichert werden
- alle Investitionen werden so priorisiert, dass sie den Bürgern der Gemeinde einen größtmöglichen Nutzen bringen
- alle Einnahmequellen sollen optimiert werden
- alle Ausgaben werden weiter kritisch überprüft
- auf der Einnahmenseite plant die Gemeinde keine Gebührenerhöhungen für die Bürger (außer sie werden staatlicherseits vorgegeben), es gilt aber weiter das Kostendeckungsprinzip.
- Gelder aus dem „Pacte de Logement“ (606.000 €) werden aktiviert um Investitionen im Schulbereich zu finanzieren
- Keine Neuverschuldung – Investitionen werden aus dem Überschuss des ordentlichen Haushalts finanziert

Berichtigter Haushalt 2012

Schöffe **Jean-Pierre KAUFFMANN (DP)** präsentiert die ordentlichen Einnahmen des Jahres 2012: „Im berichtigten Haushalt 2012 haben wir ordentliche Einnahmen von rund 14,164 Millionen Euro. Wesentliche Positionen sind die „Dotation de l'état“ und die Gewerbesteuer mit insgesamt 10,8 Millionen Euro.“

Schöffe **Jean-Paul JOST (SB)** erläutert die ordentlichen Ausgaben für das Jahr 2012. Sie belaufen sich auf 9,9 Millionen Euro und liegen damit deutlich unter Plan. Größere Abweichungen im Vergleich zum ursprünglichen Haushalt gab es unter anderem bei folgenden Posten:

- rund 55.000 € weniger bei den Personalkosten
- rund 75.000 € weniger beim Unterhalt der öffentlichen Flächen
- rund 25.000 € weniger beim Unterhalt des Wasserleitungsnetzes
- 17.500 € weniger Zinsen wegen der Tilgung der Schulden.



„Die Gemeinde hat die Ausgaben im Griff. Und dennoch bieten wir einen guten Service für alle Bürger.“ Der berichtigte Haushalt des Jahres 2012 schließt mit einem Überschuss von 1,3 Millionen Euro ab. Die Gemeinde ist schuldenfrei und verfügt über Reserven von 3,9 Millionen Euro. Haushalt 2013 Schöffe **Jean Paul JOST (SB)** präsentiert die wesentlichen Positionen der außerordentlichen Einnahmen von 2013:

- 300.000 € für die Beteiligung von Investoren
- 100.000 € Infrastrukturtaxen
- 11.500 € für den „Plan Communal Jeunesse“

1.100.000 € Staatlicher Zuschuss für das Projekt „Leyenberg“ 164.000 € für den « Pacte Logement »

1.213.000 € Zuschuss für die Sporthalle
70.000 € Zuschuss für Renovierung der Kirche
1.000.000 € Zuschuss für den Schulcampus

Die für 2013 geplanten Investitionen belaufen sich auf insgesamt 8,7 Millionen Euro. Bürgermeister **Nicolas WELSCH (DP)** präsentiert die wesentlichen Positionen der außerordentlichen Ausgaben 2013 :

Infrastrukturen:

475.000 € für den Umbau des Gemeindehauses
50.000 € für die Organisation eines Architektenwettbewerbs zur Neugestaltung des Ortskerns in Schuttrange

100.000 € für die Ausarbeitung des neuen PAG (Bebauungsplan)
25.000 € für Studien im Zusammenhang mit der Airregion
25.000 € für Wohnen im Dritten Alter
25.000 € für die Erweiterung der „Maison Relais“
60.000 € für den „Plan Communal Jeunesse“
25.000 € für Material für die Feuerwehr
140.000 € für den Gerätewagen für die Feuerwehr
75.000 € für Waldwege
50.000 € für eine Studie zum Bau einer Kleintierzuchtanlage und einer Kleingartenanlage
150.000 € für Infrastrukturarbeiten in der Gewerbezone (Signalistik und Sicherheit)
50.000 € für Umweltschutzmaßnahmen (Photovoltaik)

100.000 € für LED Strassenbeleuchtung
25.000 € für Prämien für Photovoltaikanlagen und Regenwasserauffanganlagen
100.000 € für die Umsetzung des Klimapakt
25.000 € für Bauprämien
110.000 € für den Ankauf von Grundstücken für den sozialen Wohnungsbau
80.000 € für Spielplätze und Renovierung der Skateboardpiste
100.000 € für die Instandsetzung von öffentlichen Grünflächen
100.000 € für die Sicherheit auf den Straßen

Strassen und Wege

700.000 € für die Neugestaltung der Straße „am Pratel“
50.000 € für einen Rad- Fußweg zwischen dem Bahnhof und dem Gewerbegebiet 100.000 € für die Neugestaltung der „rue de Senningen“
150.000 € für die Neugestaltung des Weges „Sauerboesch“
50.000 € für die Neugestaltung der „rue de Neuhaeusgen“
50.000 € für die Anlage von Wander- und Radwegen
150.000 € für den Fussgänger-/Radweg zwischen Uebersyren und Schuttrange
25.000 € für Bushäuschen
10.000 € für eine Studie für die Anlage eines Waldfriedhofs
50.000 € für die Neugestaltung des Friedhofs
300.000 € für den Ausbau der Halle für den technischen Dienst
110.000 € für Fahrzeuge und Maschinen des technischen Dienstes



Wasser

400.000 € für die Verlegung der Quelle „am Birelergrund“

200.000 € für Instandsetzungsarbeiten am Wassernetz

90.000 € für neue auf Distanz ablesbare Wasserzähler

Grundstücke und Immobilien

200.000 € Reserve für bebaute Grundstücke

1.000.000 € für den Ankauf von nicht bebauten Grundstücken

800.000 € Reserve für den Kauf von Gebäuden

164.000 € für die Aktivierung des „Pacte Logement“

Sport

600.000 € für die Instandsetzung des Fussballplatzes

Kult, Kultur und Schule

300.000 € für die Restaurierung der Kirche

250.000 € für die Modernisierung des „Centre Culturel“

50.000 € für eine Studie für die Schaffung von Auffangstrukturen in der Natur 500.000 € für die

Fertigstellung des Schulcampus

200.000 € für die Gestaltung von Aussenanlagen beim Schulcampus

100.000 € für die Anlage eines alternativen Schulhofs.

Es wird erwartet, dass für das Jahr 2013 insgesamt ein Überschuss von 1.2 Millionen Euro erwirtschaftet wird.

Fünf- Jahres Finanzierungsplan 2013 - 2018

76% der Gemeindeeinnahmen sind an die Gewerbesteuer und den „Fonds Communal de la Dotation Financière“ gebunden. Es wurde die vorsichtige Planungshypothese gesetzt dass die Gewerbesteuer in 2014 noch um 2.5 % steigt und dann konstant bleibt. Für den „Fonds Communal de la Dotation Financière“, der u.a. an die Anzahl der Einwohner gebunden ist, wurde eine jährliche Steigerung von 2,5% in der Planung berücksichtigt.

Bei den Einnahmen aus Wasser- und Müllgebühren wurde für 2014 eine Steigerung von 2 % zugrunde gelegt, danach Konstanz. Bei den Ausgaben wurde pauschal eine jährliche Steigerungsrate von 2% angesetzt. Diese Planung resultiert in einem Überschuss in der ordentlichen Einnahmen- und Ausgabenrechnung von rund 4 Millionen Euro pro Jahr.

Schöffe **Jean-Paul JOST (SB)** erklärt, dass im außerordentlichen Haushalt bei vorsichtiger Schätzung Einnahmen aus dem Verkauf eines Grundstücks in der Industriezone von 4 Millionen Euro angesetzt wurden sowie 50.000 Euro staatlicher Zuschuss für die Kleintierzuchtanlage. Die sonstigen Positionen wurden über die Jahre weitergeführt. Die außerordentlichen Ausgaben werden aus dem Haushalt 2013 weitergeführt. Auf Basis der Schöffenratserklärung kommen folgende wesentlichen Posten neu hinzu:

- 500.000 € ab 2015 für die Neugestaltung des Ortskerns in Schuttrange
- 25.000 € für die Schaffung von Wohnraum für ältere Bürger(Studie)
- 1.000.000 € für die Schaffung eines regionalen Interventionszentrums (Feuerwehr)
- 500.000 € für eine Kindertagesstätte (derzeit in der Maison Relais integriert)
- 250.000 € für eine Studie zur Verkehrsberuhigung
- 100.000 € für den Klimapakt
- 50.000 € für ein Solarkataster
- 500.000 € für sozialen Wohnungsbau
- 50.000 € für die Kanalisation
- Ab 2017 teilweise Erneuerung der Straßenbeläge
- 50.000 € für ein E-Bike System (Pilotprojekt Bertrange)
- 25.000 € für die Sanierung der Leichenhalle
- 50.000 € für Wasserschutzmaßnahmen
- 250.000 € für die Renovierung der alten Schule in Munsbach
- 1.000.000 € für die Anlage von neuen Fußballfeldern.

Bürgermeister **Nicolas WELSCH (DP)** betont dass mit diesem Fünf-Jahres-Plan die Gemeindefinanzen auf soliden Füßen stehen bis 2017. Auf Basis der geplanten Zahlen kann die Gemeinde schuldenfrei geführt werden bei einer gleichzeitigen dynamischen Investitionspolitik. Die detaillierten Zahlen werden der Finanzkommission zur Stellungnahme vorgelegt.

2. Gemeindebesitz

2.1. Ausübung eines Vorkaufsrechts für ein Grundstück in der „rue de Canach“.

Schöffe **Jean-Pierre KAUFFMANN (DP)** erläutert dass es sich um ein Grundstück handelt, das für die Gemeinde nicht von Interesse ist. Der Gemeinderat verzichtet daher einstimmig auf die Ausübung des Vorkaufsrechts.

2.2. Zustimmung zur Abtretung eines Grundstücks in Neuhaeusgen „rue de la Carrière“.

Die Abtretung ist im Interesse der Gemeinde da ein Bürgersteig betroffen ist. Rat **Jean Marie ALTMANN (LSAP)** fragt nach den Kosten des Aktes – diese werden von der Gemeinde übernommen. Die Abstimmung erfolgt einstimmig.

2.3. Zustimmung zu einem Kaufvorvertrag für den Erwerb eines Grundstücks in Munsbach „Auf dem Langenfeld“.

Es handelt sich um ein Grundstück von 46,95 Ar hinter dem Tennisplatz, das direkt an die Schule angrenzt. Das Grundstück befindet sich im Bauperimeter und wird zum Preis von 727.725,00 € gekauft. Die Zustimmung zu diesem Kaufvertrag erfolgt einstimmig.

3. Gemeindepersonal

die Umklassierung des Postens eines Gemeindearbeiters entsprechend seiner Erwerbsminderung stand zur Genehmigung an. Diese erfolgte einstimmig.

4. Schriftliche Fragen der Räte

Jérôme LEHNERTZ (CSV) hat folgende Fragen eingereicht:

- *Ist eine Aufsplittung möglich, wenn man ein Grundstück in zwei Teile teilen möchte?* Diese Frage wird klar mit ja beantwortet.
- *Ab wann wird ein PAP verlangt?* Es wird auf das modifizierte Gesetz von 2004 („loi sur l'aménagement communal et le développement urbain“) sowie auf das Bautenreglement der Gemeinde verwiesen, welche diese Problematik regeln.
- *Wird immer bei einem PAP eine Abtretung von 25% des Grundstücks an die Gemeinde verlangt?* Auch hier wird auf das entsprechende Gesetz hin verwiesen, welches diese Abtretung vorsieht. *Wenn der PAP eine Abtretung verlangt, der Eigentümer diese Abtretung nicht gewährleisten kann, kann die Gemeinde vom Besitzer eine Kompensation verlangen.* Das Gesetz sieht diese Kompensation vor, der Gemeinderat kann jedoch im Einzelfall durch einen begründeten Entscheid auf diese Kompensation verzichten.
- *Wenn man der Gemeinde kein Grundstück geben kann, werden dann jeweils als Kompensation 30.000 € pro Ar verlangt?* Auch hier wird auf das Gesetz verwiesen. Die Kompensation pro Ar

richtet sich an den Marktpreisen vor Inangriffnahme des PAP.

- *Wann wurde dieser Betrag vom Gemeinderat festgelegt?* Der Betrag wird in den zukünftigen „Conventions d'exécution“ erscheinen welche dem Gemeinderat zur Genehmigung vorgelegt werden.

- *Wie ist diese Einstellung mit dem Ziel des Wahlprogramms in Einklang zu bringen, bezahlbaren Wohnraum zu schaffen?* Die Kompensationen erlauben Infrastrukturen im Einklang mit dem Bedarf junger Familien zu schaffen. Der vorherige Schöffenrat hat auf diese Einnahmen verzichtet. Trotzdem wurde kein Grundstück in der Gemeinde unter dem Marktpreis verkauft.

- *Habt ihr nach einem Jahr im Amt schon ein Projekt auf den Weg gebracht um bezahlbaren Wohnraum für junge Leute zu schaffen?* Die Gemeinde wird das Projekt „Sozialer Wohnungsbau auf Leyenberg“ umsetzen. Der Promotor muss aber vorerst die Grundstücke an die Gemeinde abtreten. Die Widersprüche der in 2006 und 2007 abgeschlossenen Verträge gaben jedoch Anlass zu langwierigen und schwierigen Diskussionen mit dem Promotor. Das Interesse der Gemeinde muss gewahrt bleiben. Eine prinzipielle Einigung mit dem Promotor konnte jedoch erst vor kurzem gefunden werden. Die Prozeduren werden jetzt anlaufen um das Projekt umzusetzen. Rat **Marc LAMESCH (Schëtter Bierger)** und **Schöffe Jean-Paul JOST (SB)** erläutern dass die schon seit längerem diskutierten Projekte unverändert schwierig und langwierig seien, nicht zuletzt durch die ungünstige Hanglage des in Frage kommenden Grundstücks.



Claude MARSON (LSAP) verweist auf einen neuen großherzoglichen Erlass vom 10.05.2012, gemäß dem alle öffentlichen Versammlungsräume, die mehr als 500 Personen fassen, von zwei Ministerien (Arbeit und Umwelt) genehmigt werden. Gibt es solche Säle in der Gemeinde und wurden die gesetzlichen Vorgaben eingehalten? Bürgermeister **Nicolas WELSCH (DP)** erläutert, dass nur das Centre Culturel von dieser Regelung betroffen ist. Diese Regelung bestand auch schon vor 2012, es handelt sich nur um eine andere Kommodoklasse. Die Firma Goblet Lavandier sei beauftragt worden, die noch ausstehenden Kommodo- Prozeduren nachzuholen. Er verstehe nicht warum unter Führung des früheren Bürgermeisters diese Genehmigungsprozedur nicht schon in Angriff genommen wurde.



Rätin Danielle HARDT (LSAP) fragt warum das Photovoltaik Projekt nicht weiterverfolgt wird. Zum gleichen Thema merkt Rat **Claude MARSON (LSAP)** an dass die kritische Masse an Interessenten abgefragt werden sollte. Es gäbe entsprechende gute Projekte in anderen Gemeinden. Bürgermeister **Nicolas WELSCH (DP)** erklärt dass die Photovoltaikanlage auf dem Dach der Sporthalle in Betrieb ist und erläutert, dass nach seiner Information das vorherige Projekt nicht vollständig geplant gewesen sei. Der Schöffenrat habe feststellen müssen, dass technische Anlagen die für die Sicherheit notwendig sind, überhaupt nicht angeführt wurden. Bei der aktuellen Lösung, die zudem kostengünstiger ist, kämen nicht einzelne Bürger in den Genuss von finanziellen Vorteilen, sondern die Gemeinde, was dann allen zu Gute kommt. Schöffe **Jean-Paul JOST (SB)** merkt dazu an, dass ein Solarkataster geplant sei.

Rat Jean-Marie ALTMANN (LSAP) spricht das Szenario eines nuklearen Störfalls in Cattenom an und möchte wissen, wo die Jod-Pillen für die Bürger gelagert werden und in welchem Zustand diese sind? Wie sieht der Notfallplan aus und wer verteilt die Pillen? Schöffe **Jean-Paul JOST (SB)** erläutert, dass 1986 erstmals diese Pillen an alle Gemeinden verteilt wurden. Diese werden alle 10 Jahre getestet, ob sie noch gut sind. 2002 wurden neue Pillen geliefert. 350 Dosen lagern in der Schule, 2200 im Rathaus und der Rest beim Zivilschutz. Die Verteilung erfolgt über die Feuerwehr. Gemäß dem nationalen Notfallplan wird die Bevölkerung über das Radio informiert.

Weiter möchte **Rat Jean-Marie ALTMANN (LSAP)** wissen, ob im Rahmen der Steuerzählung auch die Anzahl der leer stehenden Gebäude bzw. Wohnräume ermittelt wurde. Schöffe **Jean-Paul JOST (SB)** erläutert, dass dies nicht der Sinn und Zweck der Steuerzählung sei. Die Informationen zum Wohnraum seien vertrauliche Daten, die nicht bei der Gemeinde gespeichert werden. Eine Liste der leer stehenden Gebäude könne aber erstellt werden.

In der neuen Sporthalle ist ein Sicherheitsbeamter einer privaten Firma angestellt. **Rat Jean-Marie ALTMANN (LSAP)** möchte wissen, was genau seine Aufgaben sind und zu welchen Zeiten er vor Ort ist. Schöffe **Jean-Pierre KAUFFMANN (DP)** erläutert, dass diese Person lediglich als „Aufseher“ fungiert. Diese Person mache verschiedene Kontrollgänge pro Schicht und sei sowohl für die Beleuchtung, die Ordnung und die Öffnung der Türen zuständig. Anwesenheitszeiten sind wochentags von 16.00 bis 23.00 Uhr und Samstags von 14.00 bis 19.00 Uhr.

Die nächste Gemeinderatssitzung findet am 19. Dezember 2012 statt.

Matériel À VENDRE...

Contact:  Schëtter

Administration Communale de Schuttrange
2, Place de l'Eglise L-5367 Schuttrange
Tel. 35 01 13 1

Remorque Maître

Type: CMLU
N° série: 828
Masse totale: 7500 kg
Année: 1996
Freins hydrauliques



Streuer

Type: Nido 90
Masse totale: 4500kg
Axe: 3500kg
Volume: 2m3 Année: 1995
Antrieb Zapfenwelle
Computergesteuert



Schneepflug Breining

Type: BF 101-4
Masch N° 8192
Année: 1984
Hydraulisch Auf— Ab, Links—rechts
Plaque Unimag



Vie Associative

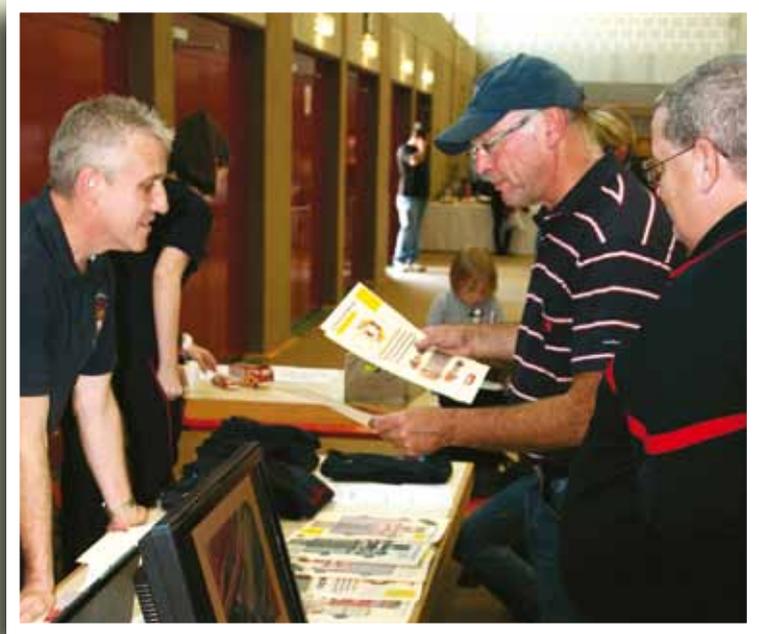
19 octobre 2012 - Oldies Owend





21 octobre 2012 - Schëtter Nëssmaart









16 novembre 2012 - Faires Frühstück



16 novembre 2012 - Beaujolaiswend (Photoclub)



1er décembre 2012 - : Kleeschen beim FC Minsbech



2 décembre 2012 - Fraën a Mammen : Chreschtmaart



9 décembre 2012 - FCM Mouleniessen



Mention de la Publication de Règlements

(article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988)



Règlement sur la distribution d'eau potable destinée à la consommation humaine.

En sa séance du 27 octobre 2010 le conseil communal de Schuttrange a pris une décision portant adoption du règlement sur la distribution d'eau potable destinée à la consommation humaine.

Ladite décision a été retournée par Monsieur le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région en date du 21 novembre 2012 avec l'information qu'elle ne donne pas lieu à observations de sa part et qu'elle a été publiée en due forme.

Règlement-taxe concernant la fixation de la redevance à percevoir sur l'épuration des eaux usées.

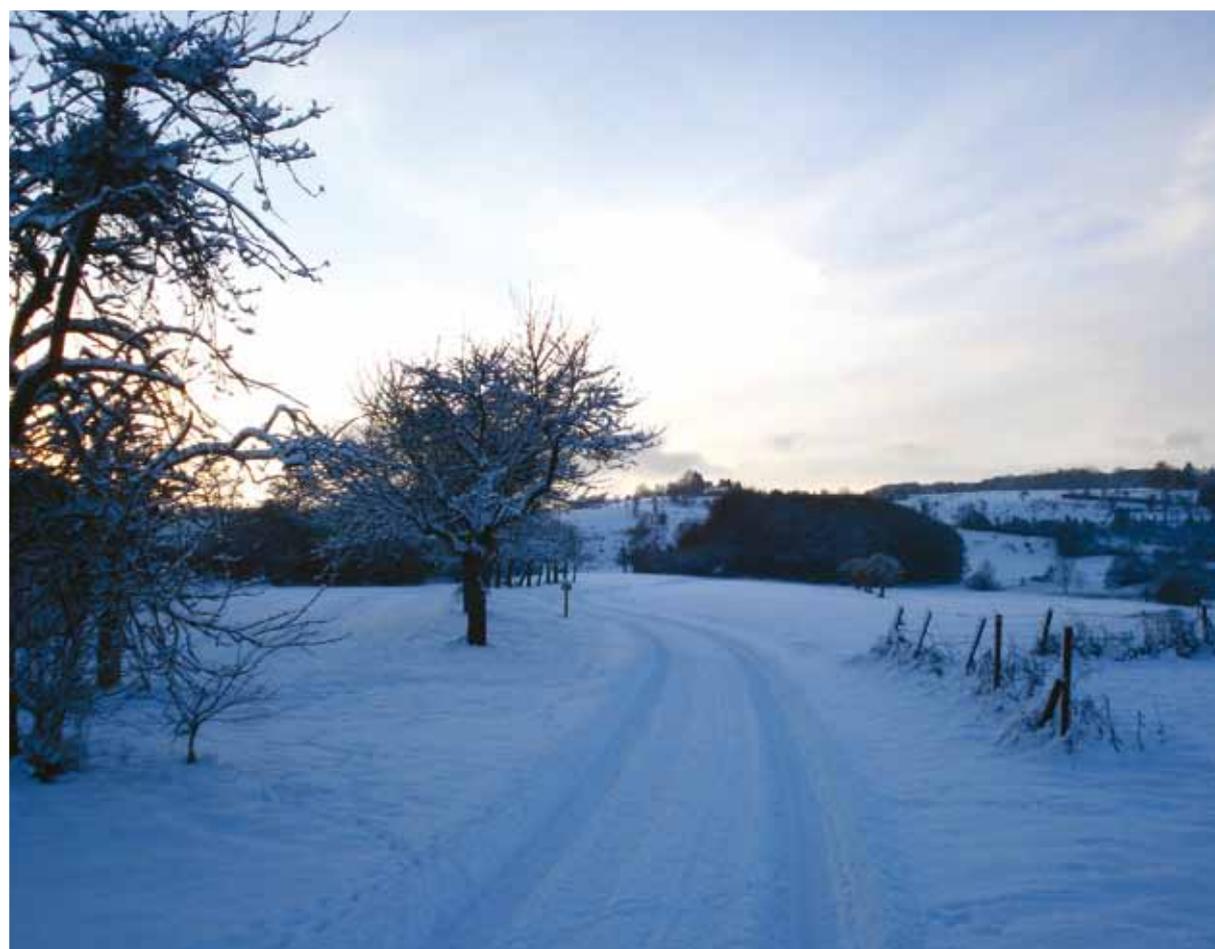
En sa séance du 06 juillet 2011 le conseil communal de Schuttrange a pris une décision portant adoption du règlement-taxe concernant la fixation de la redevance à percevoir sur l'épuration des eaux usées.

Ladite décision a été approuvée par arrêté grand-ducal du 25 novembre 2011 et par Monsieur le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région en date du 30 novembre 2011 et a été publiée en due forme.

Règlement-taxe concernant la fixation de la redevance à percevoir sur la distribution de l'eau potable.

En sa séance du 06 juillet 2011 le conseil communal de Schuttrange a pris une décision portant adoption du règlement-taxe concernant la fixation de la redevance à percevoir sur la distribution de l'eau potable.

Ladite décision a été approuvée par arrêté grand-ducal du 21 janvier 2012 et par Monsieur le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région en date du 14 février 2012 et a été publiée en due forme.



Règlement de circulation - modification.

En sa séance du 16 février 2012 le conseil communal de Schuttrange a modifié son règlement de circulation de base du 30 septembre 2009.

Lesdites modifications ont été approuvées par Messieurs les Ministres du Développement durable et des Infrastructures et de l'Intérieur et à la Grande Région en date des 13 et 15 mars 2012 et ont été publiées en due forme.

Plan d'aménagement particulier au lieu-dit « rue de la Montagne » à Uebersyren.

En sa séance du 16 février 2012 le conseil communal de Schuttrange a pris une décision portant adoption du projet d'aménagement particulier au lieu-dit « rue de la Montagne » à Uebersyren.

Ladite décision a été approuvée par Monsieur le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région en date du 03 mai 2012 et a été publiée en due forme.

Plan d'aménagement particulier au lieu-dit « rue du Village » à Schuttrange.

En sa séance du 25 avril 2012 le conseil communal de Schuttrange a pris une décision portant adoption du projet d'aménagement particulier au lieu-dit « rue du Village » à Schuttrange.

Ladite décision a été approuvée par Monsieur le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région en date du 27 août 2012 et a été publiée en due forme.

Règlement-taxe concernant les droits d'inscription aux cours pour adultes.

En sa séance du 23 mai 2012 le conseil communal de Schuttrange a pris une décision portant adoption du règlement-taxe concernant les droits d'inscription aux cours pour adultes.

Ladite décision a été approuvée par Monsieur le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région en date du 28 juin 2012 et a été publiée en due forme.

Règlement-taxe concernant les droits d'inscription aux cours pour adultes - ajoute.

En sa séance du 11 juillet 2012 le conseil communal de Schuttrange a pris une décision portant adoption d'une ajoute au règlement-taxe concernant les droits d'inscription aux cours pour adultes.

Ladite décision a été approuvée par Monsieur le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région en date du 26 juillet 2012 et a été publiée en due forme.

Règlement de taxes concernant la vente de bois de chauffage.

En sa séance du 24 octobre 2012 le conseil communal de Schuttrange a pris une décision portant adoption du règlement de taxes concernant la vente de bois de chauffage.

Ladite décision a été approuvée par Monsieur le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région en date du 06 novembre 2012 et a été publiée en due forme.



JANVIER

2013

MANIFESTATIO

Alpen Gaudi 2013

18-01-2013 à 21h00

Centre Culturel - Campus an der Dällt

org. Club des Jeunes Schëtter:

Après-Ski Party mat hoffi-zambesi



Theater - De Säitespronk

Centre Culturel - Campus an der Dällt

org. Theaterfrënn Schëtter - e lëschtigen

Dräiakter vum Fons KONTZ

26-01-2013 à 20h00

27-01-2013 à 16h00

01-02-2013 à 20h00

02-02-2013 à 20h00

Présentation Projet Telealarm

HELP 24 - 06-02-2013 à 19h30

Centre Culturel - Campus an der Dällt

org. Administration communale de Schuttrange



Présentation Bilan 2012 et Projets 2013

Biergerinformatiounsversammlung

07-02-2013 à 19h30

Centre Culturel - Campus an der Dällt

org. Administration communale de Schuttrange

Fuesbal - 09-02-2013 à 20h00

Centre Culturel - Campus an der Dällt

org. : Sapeurs-Pompiers Munsbach-Schuttrange:

Fête de carnaval



Äschemëttwoch - Fëschsiessen

13-02-2013 à 11h30

Centre Culturel - Campus an der Dällt
Jugendkommissioun vum FCM



Tournoi de Football Indoor

16-02-2013 à 9h00

Hall Sportif 1 - Campus an der Dällt
org. FC Munsbach: Tournoi de Football Indoor

Kannerfuesbal

17-02-2013 à 14h00

Centre Culturel - Campus an der Dällt
org. Jugendkommissioun vum FCM: Kannerfuesbal



Tournoi de Football Indoor

23-02-2013 à 9h00

Hall Sportif 1 - Campus an der Dällt
org. FC Munsbach: Tournoi de Football Indoor

Concert et Vernissage d'Exposition

23-02-2013 à 20h00

Centre Culturel - Campus an der Dällt et Hall Sportif 2
*org. 150 Joer Schëtter Gesank:
Ensemble «Concordia - The Voices»*



Kaffiskrëntzchen

03-03-2013 à 10h00

Centre Culturel - Campus an der Dällt
org. Amiperas Schëtter



MIXTE
Papier issu de
sources responsables
FSC® C008551

SCHËTTER

Deng Gemeng

sur



Rejoignez-nous...